



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

# Interpretation Act

# Loi d'interprétation

R.S.C., 1985, c. I-21

L.R.C., 1985, ch. I-21

Current to May 2, 2012

À jour au 2 mai 2012

Last amended on April 1, 2005

Dernière modification le 1 avril 2005

Published by the Minister of Justice at the following address:  
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :  
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS  
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL  
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published  
consolidation is  
evidence

**31.** (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

**31.** (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications  
comme élément  
de preuve

Inconsistencies  
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité  
— lois

NOTE

This consolidation is current to May 2, 2012. The last amendments came into force on April 1, 2005. Any amendments that were not in force as of May 2, 2012 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 2 mai 2012. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 1 avril 2005. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 2 mai 2012 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

## TABLE OF PROVISIONS

## TABLE ANALYTIQUE

| Section |  | Page | Article |  | Page |
|---------|--|------|---------|--|------|
|         | An Act respecting the interpretation of statutes and regulations |      |         | Loi concernant l'interprétation des lois et des règlements |      |
|         | SHORT TITLE  | 1    |         | TITRE ABRÉGÉ   | 1    |
| 1       | Short title  | 1    | 1       | Titre abrégé   | 1    |
|         | INTERPRETATION   | 1    |         | DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION                              | 1    |
| 2       | Definitions  | 1    | 2       | Définitions  | 1    |
|         | APPLICATION  | 2    |         | CHAMP D'APPLICATION  | 2    |
| 3       | Application  | 2    | 3       | Ensemble des textes  | 2    |
|         | ENACTING CLAUSE OF ACTS  | 2    |         | FORMULE D'ÉDICTION   | 2    |
| 4       | Enacting clause  | 2    | 4       | Présentation   | 2    |
|         | OPERATION  | 2    |         | EFFET  | 2    |
|         | ROYAL ASSENT   | 2    |         | SANCTION ROYALE  | 2    |
| 5       | Royal assent   | 2    | 5       | Inscription de la date                                     | 2    |
|         | DAY FIXED FOR COMMENCEMENT OR REPEAL                             | 3    |         | PRISE ET CESSATION D'EFFET                                 | 3    |
| 6       | Operation when date fixed for commencement or repeal             | 3    | 6       | Cas où la date est fixée                                   | 3    |
|         | REGULATION PRIOR TO COMMENCEMENT                                 | 3    |         | RÈGLEMENT ANTÉRIEUR À L'ENTRÉE EN VIGUEUR                  | 3    |
| 7       | Preliminary proceedings  | 3    | 7       | Mesures préliminaires                                      | 3    |
|         | TERRITORIAL OPERATION  | 4    |         | PORTÉE TERRITORIALE  | 4    |
| 8       | Territorial operation  | 4    | 8       | Règle générale   | 4    |
|         | RULES OF CONSTRUCTION  | 4    |         | RÈGLES D'INTERPRÉTATION                                    | 4    |
|         | PROPERTY AND CIVIL RIGHTS  | 4    |         | PROPRIÉTÉ ET DROITS CIVILS                                 | 4    |
| 8.1     | Duality of legal traditions and application of provincial law    | 4    | 8.1     | Tradition bijuridique et application du droit provincial   | 4    |
| 8.2     | Terminology  | 5    | 8.2     | Terminologie   | 5    |
|         | PRIVATE ACTS   | 5    |         | LOIS D'INTÉRÊT PRIVÉ                                       | 5    |
| 9       | Provisions in private Acts                                       | 5    | 9       | Effets   | 5    |
|         | LAW ALWAYS SPEAKING  | 5    |         | PERMANENCE DE LA RÈGLE DE DROIT                            | 5    |
| 10      | Law always speaking  | 5    | 10      | Principe général   | 5    |
|         | IMPERATIVE AND PERMISSIVE CONSTRUCTION                           | 5    |         | OBLIGATION ET POUVOIRS                                     | 5    |
| 11      | "Shall" and "may"  | 5    | 11      | Expression des notions                                     | 5    |
|         | ENACTMENTS REMEDIAL  | 5    |         | SOLUTION DE DROIT  | 5    |
| 12      | Enactments deemed remedial                                       | 5    | 12      | Principe et interprétation                                 | 5    |
|         | PREAMBLES AND MARGINAL NOTES                                     | 6    |         | PRÉAMBULES ET NOTES MARGINALES                             | 6    |
| 13      | Preamble   | 6    | 13      | Préambule  | 6    |

*Interpretation — May 2, 2012*

| Section   | Page | Article  | Page |
|---|------|--|------|
| 14  | 6    | 14   | 6    |
| Marginal notes and historical references                          |      | Notes marginales                                 |      |
| APPLICATION OF INTERPRETATION PROVISIONS                          | 6    | DISPOSITIONS INTERPRÉTATIVES                     | 6    |
| 15  | 6    | 15   | 6    |
| Application of definitions and interpretation rules               |      | Application                                      |      |
| 16  | 6    | 16   | 6    |
| Words in regulations  |      | Terminologie des règlements                      |      |
| HER MAJESTY   | 6    | SA MAJESTÉ                                       | 6    |
| 17  | 6    | 17   | 6    |
| Her Majesty not bound or affected unless stated                   |      | Non-obligation, sauf indication contraire        |      |
| PROCLAMATIONS   | 6    | PROCLAMATIONS                                    | 6    |
| 18  | 6    | 18   | 6    |
| Proclamation  |      | Auteur   |      |
| OATHS   | 7    | SERMENTS   | 7    |
| 19  | 7    | 19   | 7    |
| Administration of oaths   |      | Prestation                                       |      |
| REPORTS TO PARLIAMENT   | 7    | RAPPORTS AU PARLEMENT                            | 7    |
| 20  | 7    | 20   | 7    |
| Reports to Parliament   |      | Dépôt unique                                     |      |
| CORPORATIONS  | 8    | PERSONNES MORALES                                | 8    |
| 21  | 8    | 21   | 8    |
| Powers vested in corporations                                     |      | Pouvoirs   |      |
| MAJORITY AND QUORUM   | 8    | MAJORITÉ ET QUORUM                               | 8    |
| 22  | 8    | 22   | 8    |
| Majorities  |      | Majorité   |      |
| APPOINTMENT, RETIREMENT AND POWERS OF OFFICERS                    | 9    | NOMINATIONS, CESSATION DES FONCTIONS ET POUVOIRS | 9    |
| 23  | 9    | 23   | 9    |
| Public officers hold office during pleasure                       |      | Amovibilité                                      |      |
| 24  | 10   | 24   | 10   |
| Implied powers respecting public officers                         |      | Pouvoirs implicites des fonctionnaires publics   |      |
| EVIDENCE  | 11   | PREUVE   | 11   |
| 25  | 11   | 25   | 11   |
| Documentary evidence  |      | Preuve documentaire                              |      |
| COMPUTATION OF TIME   | 11   | CALCUL DES DÉLAIS                                | 11   |
| 26  | 11   | 26   | 11   |
| Time limits and holidays  |      | Jour férié                                       |      |
| 27  | 11   | 27   | 11   |
| Clear days  |      | Jours francs                                     |      |
| 28  | 12   | 28   | 12   |
| Calculation of a period of months after or before a specified day |      | Délai exprimé en mois                            |      |
| 29  | 12   | 29   | 12   |
| Time of the day   |      | Heure  |      |
| 30  | 12   | 30   | 12   |
| Time when specified age attained                                  |      | Mention de l'âge                                 |      |
| MISCELLANEOUS RULES   | 12   | DIVERS   | 12   |
| 31  | 12   | 31   | 12   |
| Reference to provincial court judge, etc.                         |      | Ressort  |      |
| 32  | 13   | 32   | 13   |
| Forms   |      | Formulaire                                       |      |
| 33  | 13   | 33   | 13   |
| Gender  |      | Genre grammatical                                |      |
| OFFENCES  | 13   | INFRACTIONS                                      | 13   |
| 34  | 13   | 34   | 13   |
| Indictable and summary conviction offences                        |      | Mise en accusation ou procédure sommaire         |      |

| Section | Page | Article   | Page |
|---------|------|---|------|
|         |      | POWERS TO ENTER DWELLING-HOUSES TO<br>CARRY OUT ARRESTS | 14   |
| 34.1    | 14   | 34.1  | 14   |
|         |      | DEFINITIONS   | 15   |
| 35      | 15   | 35  | 15   |
| 36      | 22   | 36  | 22   |
| 37      | 22   | 37  | 22   |
| 38      | 23   | 38  | 23   |
| 39      | 23   | 39  | 23   |
|         |      | REFERENCES AND CITATIONS                                | 24   |
| 40      | 24   | 40  | 24   |
| 41      | 25   | 41  | 25   |
|         |      | REPEAL AND AMENDMENT                                    | 25   |
| 42      | 25   | 42  | 25   |
| 43      | 25   | 43  | 25   |
| 44      | 26   | 44  | 26   |
| 45      | 27   | 45  | 27   |
|         |      | DEMISE OF CROWN   | 28   |
| 46      | 28   | 46  | 28   |
|         |      | SCHEDULE  | 29   |
|         |      | RELATED PROVISIONS                                      | 31   |
|         |      | ENTRÉE DANS UNE MAISON D’HABITATION<br>POUR ARRESTATION | 14   |
|         |      | DÉFINITIONS   | 15   |
|         |      | MENTIONS ET RENVOIS                                     | 24   |
|         |      | ABROGATION ET MODIFICATION                              | 25   |
|         |      | DÉVOLUTION DE LA COURONNE                               | 28   |
|         |      | ANNEXE  | 29   |
|         |      | DISPOSITIONS CONNEXES                                   | 31   |



R.S.C., 1985, c. I-21

L.R.C., 1985, ch. I-21

An Act respecting the interpretation of statutes and regulations

Loi concernant l'interprétation des lois et des règlements

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Interpretation Act*.  
R.S., c. I-23, s. 1.

1. *Loi d'interprétation*.  
S.R., ch. I-23, art. 1.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

2. (1) In this Act,

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Act”  
« loi »

“Act” means an Act of Parliament;

« fonctionnaire public » Agent de l'administration publique fédérale dont les pouvoirs ou obligations sont prévus par un texte.

« fonctionnaire public »  
“public officer”

“enact”  
Version anglaise seulement

“enact” includes to issue, make or establish;

« loi » Loi fédérale.

« loi »  
“Act”

“enactment”  
« texte »

“enactment” means an Act or regulation or any portion of an Act or regulation;

« règlement » Règlement proprement dit, décret, ordonnance, proclamation, arrêté, règle judiciaire ou autre, règlement administratif, formulaire, tarif de droits, de frais ou d'honoraires, lettres patentes, commission, mandat, résolution ou autre acte pris:

« règlement »  
“regulation”

“public officer”  
« fonctionnaire public »

“public officer” includes any person in the federal public administration who is authorized by or under an enactment to do or enforce the doing of an act or thing or to exercise a power, or on whom a duty is imposed by or under an enactment;

a) soit dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale;

b) soit par le gouverneur en conseil ou sous son autorité.

“regulation”  
« règlement »

“regulation” includes an order, regulation, rule, rule of court, form, tariff of costs or fees, letters patent, commission, warrant, proclamation, by-law, resolution or other instrument issued, made or established

« texte » Tout ou partie d'une loi ou d'un règlement.

« texte »  
“enactment”

(a) in the execution of a power conferred by or under the authority of an Act, or

(b) by or under the authority of the Governor in Council;

“repeal”  
Version anglaise seulement

“repeal” includes revoke or cancel.

Expired and replaced enactments

(2) For the purposes of this Act, an enactment that has been replaced is repealed and an enactment that has expired, lapsed or otherwise

(2) Pour l'application de la présente loi, le remplacement d'un texte emporte son abrogation

Abrogation

ceased to have effect is deemed to have been repealed.

R.S., 1985, c. I-21, s. 2; 1993, c. 34, s. 88; 1999, c. 31, s. 146; 2003, c. 22, s. 224(E).

#### APPLICATION

Application **3.** (1) Every provision of this Act applies, unless a contrary intention appears, to every enactment, whether enacted before or after the commencement of this Act.

Application to this Act (2) The provisions of this Act apply to the interpretation of this Act.

Rules of construction not excluded (3) Nothing in this Act excludes the application to an enactment of a rule of construction applicable to that enactment and not inconsistent with this Act.

R.S., c. I-23, s. 3.

#### ENACTING CLAUSE OF ACTS

Enacting clause **4.** (1) The enacting clause of an Act may be in the following form:

“Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:”.

Order of clauses (2) The enacting clause of an Act shall follow the preamble, if any, and the various provisions within the purview or body of the Act shall follow in a concise and enunciative form.

R.S., c. I-23, s. 4.

#### OPERATION

##### ROYAL ASSENT

Royal assent **5.** (1) The Clerk of the Parliaments shall endorse on every Act, immediately after its title, the day, month and year when the Act was assented to in Her Majesty’s name and the endorsement shall be a part of the Act.

Date of commencement (2) If no date of commencement is provided for in an Act, the date of commencement of that Act is the date of assent to the Act.

Commencement provision (3) Where an Act contains a provision that the Act or any portion thereof is to come into force on a day later than the date of assent to the Act, that provision is deemed to have come into force on the date of assent to the Act.

Commencement when no date fixed (4) Where an Act provides that certain provisions thereof are to come or are deemed to have come into force on a day other than the

tion; vaut aussi abrogation du texte sa cessation d’effet par caducité ou autrement.

L.R. (1985), ch. I-21, art. 2; 1993, ch. 34, art. 88; 1999, ch. 31, art. 146; 2003, ch. 22, art. 224(A).

#### CHAMP D’APPLICATION

**3.** (1) Sauf indication contraire, la présente loi s’applique à tous les textes, indépendamment de leur date d’édiction.

(2) La présente loi s’applique à sa propre interprétation.

(3) Sauf incompatibilité avec la présente loi, toute règle d’interprétation utile peut s’appliquer à un texte.

S.R., ch. I-23, art. 3.

#### FORMULE D’ÉDICTION

**4.** (1) La formule d’édiction des lois peut être ainsi conçue :

« Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : ».

(2) En cas de préambule, la formule d’édiction s’y rattache; viennent ensuite, en énoncés succincts, les articles du dispositif.

S.R., ch. I-23, art. 4.

#### EFFET

##### SANCTION ROYALE

**5.** (1) Le greffier des Parlements inscrit sur chaque loi, immédiatement après son titre, la date de sa sanction au nom de Sa Majesté. L’inscription fait partie de la loi.

(2) Sauf disposition contraire y figurant, la date d’entrée en vigueur d’une loi est celle de sa sanction.

(3) Entre en vigueur à la date de la sanction d’une loi la disposition de cette loi qui prévoit pour l’entrée en vigueur de celle-ci ou de telle de ses dispositions une date ultérieure à celle de la sanction.

(4) Lorsqu’une loi prévoit pour l’entrée en vigueur de certaines de ses dispositions une date antérieure ou postérieure à celle de la

Ensemble des textes

Présente loi

Autres règles d’interprétation

Présentation

Disposition

Inscription de la date

Entrée en vigueur

Report de l’entrée en vigueur

Absence d’indication de date

date of assent to the Act, the remaining provisions of the Act are deemed to have come into force on the date of assent to the Act.

R.S., c. I-23, s. 5.

DAY FIXED FOR COMMENCEMENT OR REPEAL

Operation when date fixed for commencement or repeal

**6.** (1) Where an enactment is expressed to come into force on a particular day, it shall be construed as coming into force on the expiration of the previous day, and where an enactment is expressed to expire, lapse or otherwise cease to have effect on a particular day, it shall be construed as ceasing to have effect on the commencement of the following day.

When no date fixed

(2) Every enactment that is not expressed to come into force on a particular day shall be construed as coming into force

(a) in the case of an Act, on the expiration of the day immediately before the day the Act was assented to in Her Majesty's name; and

(b) in the case of a regulation, on the expiration of the day immediately before the day the regulation was registered pursuant to section 6 of the *Statutory Instruments Act* or, if the regulation is of a class that is exempted from the application of subsection 5(1) of that Act, on the expiration of the day immediately before the day the regulation was made.

Judicial notice

(3) Judicial notice shall be taken of a day for the coming into force of an enactment that is fixed by a regulation that has been published in the *Canada Gazette*.

R.S., 1985, c. I-21, s. 6; 1992, c. 1, s. 87.

REGULATION PRIOR TO COMMENCEMENT

Preliminary proceedings

**7.** Where an enactment is not in force and it contains provisions conferring power to make regulations or do any other thing, that power may, for the purpose of making the enactment effective on its commencement, be exercised at any time before its commencement, but a regulation so made or a thing so done has no effect until the commencement of the enactment, except in so far as may be necessary to make the enactment effective on its commencement.

R.S., c. I-23, s. 7.

sanction, ses autres dispositions entrent en vigueur à la date de la sanction.

S.R., ch. I-23, art. 5.

PRISE ET CESSATION D'EFFET

**6.** (1) Un texte prend effet à zéro heure à la date fixée pour son entrée en vigueur; si la date de cessation d'effet est prévue, le texte cesse d'avoir effet à vingt-quatre heures à cette date.

Cas où la date est fixée

(2) En l'absence d'indication de date d'entrée en vigueur, un texte prend effet :

Absence d'indication de date

a) s'il s'agit d'une loi, à zéro heure à la date de sa sanction au nom de Sa Majesté;

b) s'il s'agit d'un règlement non soustrait à l'application du paragraphe 5(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*, à zéro heure à la date de l'enregistrement prévu à l'article 6 de cette loi, et, s'il s'agit d'un règlement soustrait à cette application, à zéro heure à la date de sa prise.

(3) La date d'entrée en vigueur d'un texte fixée par règlement publié dans la *Gazette du Canada* est admise d'office.

Admission d'office

L.R. (1985), ch. I-21, art. 6; 1992, ch. 1, art. 87.

RÈGLEMENT ANTÉRIEUR À L'ENTRÉE EN VIGUEUR

**7.** Le pouvoir d'agir, notamment de prendre un règlement, peut s'exercer avant l'entrée en vigueur du texte habilitant; dans l'intervalle, il n'est toutefois opérant que dans la mesure nécessaire pour permettre au texte de produire ses effets dès l'entrée en vigueur.

Mesures préliminaires

S.R., ch. I-23, art. 7.

TERRITORIAL OPERATION

PORTÉE TERRITORIALE

|                                   |  |  |                                     |
|-----------------------------------|--|--|-------------------------------------|
| Territorial operation             | <b>8.</b> (1) Every enactment applies to the whole of Canada, unless a contrary intention is expressed in the enactment.   | <b>8.</b> (1) Sauf disposition contraire y figurant, un texte s'applique à l'ensemble du pays.   | Règle générale                      |
| Amending enactment                | (2) Where an enactment that does not apply to the whole of Canada is amended, no provision in the amending enactment applies to any part of Canada to which the amended enactment does not apply, unless it is provided in the amending enactment that it applies to that part of Canada or to the whole of Canada.  | (2) Le texte modifiant un texte d'application limitée à certaines parties du Canada ne s'applique à une autre partie du Canada ou à l'ensemble du pays que si l'extension y est expressément prévue.   | Texte modificatif                   |
| Exclusive economic zone of Canada | (2.1) Every enactment that applies in respect of exploring or exploiting, conserving or managing natural resources, whether living or non-living, applies, in addition to its application to Canada, to the exclusive economic zone of Canada, unless a contrary intention is expressed in the enactment.  | (2.1) Le texte applicable, au Canada, à l'exploration et à l'exploitation, la conservation et la gestion des ressources naturelles biologiques ou non biologiques s'applique également, à moins que le contexte n'exprime une intention différente, à la zone économique exclusive du Canada.  | Zone économique exclusive du Canada |
| Continental shelf of Canada       | (2.2) Every enactment that applies in respect of exploring or exploiting natural resources that are<br><br>(a) mineral or other non-living resources of the seabed or subsoil, or<br><br>(b) living organisms belonging to sedentary species, that is to say, organisms that, at the harvestable stage, either are immobile on or under the seabed or are unable to move except in constant physical contact with the seabed or subsoil<br><br>applies, in addition to its application to Canada, to the continental shelf of Canada, unless a contrary intention is expressed in the enactment. | (2.2) S'applique également au plateau continental du Canada, à moins que le contexte n'exprime une intention différente, le texte applicable, au Canada, à l'exploration et à l'exploitation:<br><br>a) des ressources minérales et autres ressources naturelles non biologiques des fonds marins et de leur sous-sol;<br><br>b) des organismes vivants qui appartiennent aux espèces sédentaires, c'est-à-dire les organismes qui, au stade où ils peuvent être pêchés, sont soit immobiles sur le fond ou au-dessous du fond, soit incapables de se déplacer autrement qu'en restant constamment en contact avec le fond ou le sous-sol. | Plateau continental du Canada       |
| Extra-territorial operation       | (3) Every Act now in force enacted prior to December 11, 1931 that expressly or by necessary or reasonable implication was intended, as to the whole or any part thereof, to have extra-territorial operation shall be construed as if, at the date of its enactment, the Parliament of Canada had full power to make laws having extra-territorial operation as provided by the <i>Statute of Westminster, 1931</i> .<br><br>R.S., 1985, c. I-21, s. 8; 1996, c. 31, s. 86.   | (3) Dans le cas de lois fédérales encore en vigueur, édictées avant le 11 décembre 1931 et dont la portée extra-territoriale était, en tout ou en partie, expressément prévue ou susceptible de se déduire logiquement de leur objet, le Parlement est réputé avoir été investi, à la date de leur édicition, du pouvoir conféré par le <i>Statut de Westminster de 1931</i> de faire des lois à portée extra-territoriale.<br><br>L.R. (1985), ch. I-21, art. 8; 1996, ch. 31, art. 86.   | Extra-territorialité                |

RULES OF CONSTRUCTION

RÈGLES D'INTERPRÉTATION

PROPERTY AND CIVIL RIGHTS

PROPRIÉTÉ ET DROITS CIVILS

|   |   |  |  |
|---|---|--|--|
| Duality of legal traditions and application of provincial law | <b>8.1</b> Both the common law and the civil law are equally authoritative and recognized sources of the law of property and civil rights | <b>8.1</b> Le droit civil et la common law font pareillement autorité et sont tous deux sources de droit en matière de propriété et de droits civils | Tradition bijuridique et application du droit provincial |
|---|---|--|--|

in Canada and, unless otherwise provided by law, if in interpreting an enactment it is necessary to refer to a province's rules, principles or concepts forming part of the law of property and civil rights, reference must be made to the rules, principles and concepts in force in the province at the time the enactment is being applied.

2001, c. 4, s. 8.

Terminology

**8.2** Unless otherwise provided by law, when an enactment contains both civil law and common law terminology, or terminology that has a different meaning in the civil law and the common law, the civil law terminology or meaning is to be adopted in the Province of Quebec and the common law terminology or meaning is to be adopted in the other provinces.

2001, c. 4, s. 8.

au Canada et, s'il est nécessaire de recourir à des règles, principes ou notions appartenant au domaine de la propriété et des droits civils en vue d'assurer l'application d'un texte dans une province, il faut, sauf règle de droit s'y opposant, avoir recours aux règles, principes et notions en vigueur dans cette province au moment de l'application du texte.

2001, ch. 4, art. 8.

Terminologie

**8.2** Sauf règle de droit s'y opposant, est entendu dans un sens compatible avec le système juridique de la province d'application le texte qui emploie à la fois des termes propres au droit civil de la province de Québec et des termes propres à la common law des autres provinces, ou qui emploie des termes qui ont un sens différent dans l'un et l'autre de ces systèmes.

2001, ch. 4, art. 8.

#### PRIVATE ACTS

Provisions in private Acts

**9.** No provision in a private Act affects the rights of any person, except as therein mentioned or referred to.

R.S., c. I-23, s. 9.

#### LOIS D'INTÉRÊT PRIVÉ

**9.** Les lois d'intérêt privé n'ont d'effet sur les droits subjectifs que dans la mesure qui y est prévue.

S.R., ch. I-23, art. 9.

Effets

#### LAW ALWAYS SPEAKING

Law always speaking

**10.** The law shall be considered as always speaking, and where a matter or thing is expressed in the present tense, it shall be applied to the circumstances as they arise, so that effect may be given to the enactment according to its true spirit, intent and meaning.

R.S., c. I-23, s. 10.

#### PERMANENCE DE LA RÈGLE DE DROIT

**10.** La règle de droit a vocation permanente; exprimée dans un texte au présent intemporel, elle s'applique à la situation du moment de façon que le texte produise ses effets selon son esprit, son sens et son objet.

S.R., ch. I-23, art. 10.

Principe général

#### IMPERATIVE AND PERMISSIVE CONSTRUCTION

"Shall" and "may"

**11.** The expression "shall" is to be construed as imperative and the expression "may" as permissive.

R.S., c. I-23, s. 28.

#### OBLIGATION ET POUVOIRS

**11.** L'obligation s'exprime essentiellement par l'indicatif présent du verbe porteur de sens principal et, à l'occasion, par des verbes ou expressions comportant cette notion. L'octroi de pouvoirs, de droits, d'autorisations ou de facultés s'exprime essentiellement par le verbe « pouvoir » et, à l'occasion, par des expressions comportant ces notions.

S.R., ch. I-23, art. 28.

Expression des notions

#### ENACTMENTS REMEDIAL

Enactments deemed remedial

**12.** Every enactment is deemed remedial, and shall be given such fair, large and liberal

#### SOLUTION DE DROIT

**12.** Tout texte est censé apporter une solution de droit et s'interprète de la manière la plus

Principe et interprétation

*Interpretation — May 2, 2012*

construction and interpretation as best ensures the attainment of its objects.

R.S., c. I-23, s. 11.

équitable et la plus large qui soit compatible avec la réalisation de son objet.

S.R., ch. I-23, art. 11.

PREAMBLES AND MARGINAL NOTES

PRÉAMBULES ET NOTES MARGINALES

Preamble

**13.** The preamble of an enactment shall be read as a part of the enactment intended to assist in explaining its purport and object.

R.S., c. I-23, s. 12.

**13.** Le préambule fait partie du texte et en constitue l'exposé des motifs.

S.R., ch. I-23, art. 12.

Préambule

Marginal notes and historical references

**14.** Marginal notes and references to former enactments that appear after the end of a section or other division in an enactment form no part of the enactment, but are inserted for convenience of reference only.

R.S., c. I-23, s. 13.

**14.** Les notes marginales ainsi que les mentions de textes antérieurs apparaissant à la fin des articles ou autres éléments du texte ne font pas partie de celui-ci, n'y figurant qu'à titre de repère ou d'information.

S.R., ch. I-23, art. 13.

Notes marginales

APPLICATION OF INTERPRETATION PROVISIONS

DISPOSITIONS INTERPRÉTATIVES

Application of definitions and interpretation rules

**15.** (1) Definitions or rules of interpretation in an enactment apply to all the provisions of the enactment, including the provisions that contain those definitions or rules of interpretation.

**15.** (1) Les définitions ou les règles d'interprétation d'un texte s'appliquent tant aux dispositions où elles figurent qu'au reste du texte.

Application

Interpretation sections subject to exceptions

(2) Where an enactment contains an interpretation section or provision, it shall be read and construed

(2) Les dispositions définitoires ou interprétatives d'un texte :

Restriction

(a) as being applicable only if a contrary intention does not appear; and

a) n'ont d'application qu'à défaut d'indication contraire;

(b) as being applicable to all other enactments relating to the same subject-matter unless a contrary intention appears.

b) s'appliquent, sauf indication contraire, aux autres textes portant sur un domaine identique.

S.R., ch. I-23, art. 14.

R.S., c. I-23, s. 14.

Words in regulations

**16.** Where an enactment confers power to make regulations, expressions used in the regulations have the same respective meanings as in the enactment conferring the power.

**16.** Les termes figurant dans les règlements d'application d'un texte ont le même sens que dans celui-ci.

Terminologie des règlements

R.S., c. I-23, s. 15.

S.R., ch. I-23, art. 15.

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Her Majesty not bound or affected unless stated

**17.** No enactment is binding on Her Majesty or affects Her Majesty or Her Majesty's rights or prerogatives in any manner, except as mentioned or referred to in the enactment.

**17.** Sauf indication contraire y figurant, nul texte ne lie Sa Majesté ni n'a d'effet sur ses droits et prérogatives.

Non-obligation, sauf indication contraire

R.S., c. I-23, s. 16.

S.R., ch. I-23, art. 16.

PROCLAMATIONS

PROCLAMATIONS

Proclamation

**18.** (1) Where an enactment authorizes the issue of a proclamation, the proclamation shall be understood to be a proclamation of the Governor in Council.

**18.** (1) Les proclamations dont la prise est autorisée par un texte émanant du gouverneur en conseil.

Auteur

|                                     |   |   |                  |
|-------------------------------------|---|---|------------------|
| Proclamation to be issued on advice | (2) Where the Governor General is authorized to issue a proclamation, the proclamation shall be understood to be a proclamation issued under an order of the Governor in Council, but it is not necessary to mention in the proclamation that it is issued under such an order. | (2) Les proclamations que le gouverneur général est autorisé à prendre sont considérées comme prises au titre d'un décret du gouverneur en conseil; toutefois il n'est pas obligatoire, dans ces proclamations, de faire état de leur rattachement au décret. | Prise sur décret |
|-------------------------------------|---|---|------------------|

|                                |  |  |                       |
|--------------------------------|--|--|-----------------------|
| Effective day of proclamations | (3) A proclamation that is issued under an order of the Governor in Council may purport to have been issued on the day of the order or on any subsequent day and, if so, takes effect on that day. | (3) La date de la prise d'une proclamation sur décret du gouverneur en conseil peut être considérée comme celle du décret même ou comme toute date ultérieure; le cas échéant, la proclamation prend effet à la date ainsi considérée. | Date de prise d'effet |
|--------------------------------|--|--|-----------------------|

|   |   |
|---|---|
| (4) [Repealed, 1992, c. 1, s. 88]<br>R.S., 1985, c. I-21, s. 18; 1992, c. 1, s. 88. | (4) [Abrogé, 1992, ch. 1, art. 88]<br>L.R. (1985), ch. I-21, art. 18; 1992, ch. 1, art. 88. |
|---|---|

OATHS

SERMENTS

|                         |   |   |            |
|-------------------------|---|---|------------|
| Administration of oaths | <b>19.</b> (1) Where, by an enactment or by a rule of the Senate or House of Commons, evidence under oath is authorized or required to be taken, or an oath is authorized or directed to be made, taken or administered, the oath may be administered, and a certificate of its having been made, taken or administered may be given by | <b>19.</b> (1) Dans les cas de dépositions sous serment ou de prestations de serment prévues par un texte ou par une règle du Sénat ou de la Chambre des communes, peuvent faire prêter le serment et en donner attestation : | Prestation |
|-------------------------|---|---|------------|

- |   |  |  |  |
|---|--|--|--|
| (a) any person authorized by the enactment or rule to take the evidence; or | (b) a judge of any court, a notary public, a justice of the peace or a commissioner for taking affidavits, having authority or jurisdiction within the place where the oath is administered. | a) les personnes autorisées par le texte ou la règle à recevoir les dépositions; | b) les juges, notaires, juges de paix ou commissaires aux serments compétents dans le ressort où s'effectue la prestation. |
|---|--|--|--|

|                                  |   |  |   |
|----------------------------------|---|--|---|
| Where justice of peace empowered | (2) Where power is conferred on a justice of the peace to administer an oath or solemn affirmation or to take an affidavit or declaration, the power may be exercised by a notary public or a commissioner for taking oaths.<br>R.S., c. I-23, s. 18. | (2) Le pouvoir conféré à un juge de paix de faire prêter serment ou de recevoir des déclarations ou affirmations solennelles, ou des affidavits, peut être exercé par un notaire ou un commissaire aux serments.<br>S.R., ch. I-23, art. 18. | Exercice des pouvoirs d'un juge de paix |
|----------------------------------|---|--|---|

REPORTS TO PARLIAMENT

RAPPORTS AU PARLEMENT

|                       |   |  |              |
|-----------------------|---|--|--------------|
| Reports to Parliament | <b>20.</b> Where an Act requires a report or other document to be laid before Parliament and, in compliance with the Act, a particular report or document has been laid before Parliament at a session thereof, nothing in the Act shall be construed as requiring the same report or document to be laid before Parliament at any subsequent session.<br>R.S., c. I-23, s. 19. | <b>20.</b> Une loi imposant le dépôt d'un rapport ou autre document au Parlement n'a pas pour effet d'obliger à ce dépôt au cours de plus d'une session.<br>S.R., ch. I-23, art. 19. | Dépôt unique |
|-----------------------|---|--|--------------|

CORPORATIONS

PERSONNES MORALES

Powers vested in corporations

**21.** (1) Words establishing a corporation shall be construed

(a) as vesting in the corporation power to sue and be sued, to contract and be contracted with by its corporate name, to have a common seal and to alter or change it at pleasure, to have perpetual succession, to acquire and hold personal property for the purposes for which the corporation is established and to alienate that property at pleasure;

(b) in the case of a corporation having a name consisting of an English and a French form or a combined English and French form, as vesting in the corporation power to use either the English or the French form of its name or both forms and to show on its seal both the English and French forms of its name or have two seals, one showing the English and the other showing the French form of its name;

(c) as vesting in a majority of the members of the corporation the power to bind the others by their acts; and

(d) as exempting from personal liability for its debts, obligations or acts individual members of the corporation who do not contravene the provisions of the enactment establishing the corporation.

Corporate name

(2) Where an enactment establishes a corporation and in each of the English and French versions of the enactment the name of the corporation is in the form only of the language of that version, the name of the corporation shall consist of the form of its name in each of the versions of the enactment.

Banking business

(3) No corporation is deemed to be authorized to carry on the business of banking unless that power is expressly conferred on it by the enactment establishing the corporation.

R.S., c. I-23, s. 20.

MAJORITY AND QUORUM

Majorities

**22.** (1) Where an enactment requires or authorizes more than two persons to do an act or thing, a majority of them may do it.

Pouvoirs

**21.** (1) La disposition constitutive d'une personne morale comporte :

a) l'attribution du pouvoir d'ester en justice, de contracter sous sa dénomination, d'avoir un sceau et de le modifier, d'avoir succession perpétuelle, d'acquérir et de détenir des biens meubles dans l'exercice de ses activités et de les aliéner;

b) l'attribution, dans le cas où sa dénomination comporte un libellé français et un libellé anglais, ou une combinaison des deux, de la faculté de faire usage de l'un ou l'autre, ou des deux, et d'avoir soit un sceau portant l'empreinte des deux, soit un sceau distinct pour chacun d'eux;

c) l'attribution à la majorité de ses membres du pouvoir de lier les autres par leurs actes;

d) l'exonération de toute responsabilité personnelle à l'égard de ses dettes, obligations ou actes pour ceux de ses membres qui ne contreviennent pas à son texte constitutif.

Dénomination bilingue

(2) La dénomination d'une personne morale constituée par un texte se compose de son libellé français et de son libellé anglais même si elle ne figure dans chaque version du texte que selon le libellé correspondant à la langue de celle-ci.

Commerce de banque

(3) Une personne morale ne peut se livrer au commerce de banque que si son texte constitutif le prévoit expressément.

S.R., ch. I-23, art. 20.

MAJORITÉ ET QUORUM

Majorité

**22.** (1) La majorité d'un groupe de plus de deux personnes peut accomplir les actes ressortissant aux pouvoirs ou obligations du groupe.

Quorum of board, court, commission, etc.

(2) Where an enactment establishes a board, court, commission or other body consisting of three or more members, in this section called an “association”,

(a) at a meeting of the association, a number of members of the association equal to,

(i) if the number of members provided for by the enactment is a fixed number, at least one-half of the number of members, and

(ii) if the number of members provided for by the enactment is not a fixed number but is within a range having a maximum or minimum, at least one-half of the number of members in office if that number is within the range,

constitutes a quorum;

(b) an act or thing done by a majority of the members of the association present at a meeting, if the members present constitute a quorum, is deemed to have been done by the association; and

(c) a vacancy in the membership of the association does not invalidate the constitution of the association or impair the right of the members in office to act, if the number of members in office is not less than a quorum.

R.S., c. I-23, s. 21.

APPOINTMENT, RETIREMENT AND POWERS OF OFFICERS

Public officers hold office during pleasure

**23.** (1) Every public officer appointed by or under the authority of an enactment or otherwise is deemed to have been appointed to hold office during pleasure only, unless it is otherwise expressed in the enactment, commission or instrument of appointment.

Effective day of appointments

(2) Where an appointment is made by instrument under the Great Seal, the instrument may purport to have been issued on or after the day its issue was authorized, and the day on which it so purports to have been issued is deemed to be the day on which the appointment takes effect.

Appointment or engagement otherwise than under Great Seal

(3) Where there is authority in an enactment to appoint a person to a position or to engage the services of a person, otherwise than by instrument under the Great Seal, the instrument of appointment or engagement may be ex-

Quorum

(2) Les dispositions suivantes s’appliquent à tout organisme — tribunal, office, conseil, commission, bureau ou autre — d’au moins trois membres constitué par un texte :

a) selon que le texte attribue à l’organisme un effectif fixe ou variable, le quorum est constitué par la moitié de l’effectif ou par la moitié du nombre de membres en fonctions, pourvu que celui-ci soit au moins égal au minimum possible de l’effectif;

b) tout acte accompli par la majorité des membres de l’organisme présents à une réunion, pourvu que le quorum soit atteint, vaut acte de l’organisme;

c) une vacance au sein de l’organisme ne fait pas obstacle à son existence ni n’entrave son fonctionnement, pourvu que le nombre de membres en fonctions ne soit pas inférieur au quorum.

S.R., ch. I-23, art. 21.

NOMINATIONS, CESSATION DES FONCTIONS ET POUVOIRS

Amovibilité

**23.** (1) Indépendamment de leur mode de nomination et sauf disposition contraire du texte ou autre acte prévoyant celle-ci, les fonctionnaires publics sont réputés avoir été nommés à titre amovible.

Actes de nomination revêtus du grand sceau

(2) La date de la prise d’un acte de nomination revêtu du grand sceau peut être considérée comme celle de l’autorisation de la prise de l’acte ou une date ultérieure, la nomination prenant effet à la date ainsi considérée.

Autres actes de nomination

(3) Les actes portant nomination à un poste ou louage de services et dont un texte prévoit qu’ils n’ont pas à être revêtus du grand sceau peuvent fixer, pour leur date de prise d’effet, celle de l’entrée en fonctions du titulaire du

pressed to be effective on or after the day on which that person commenced the performance of the duties of the position or commenced the performance of the services, and the day on which it is so expressed to be effective, unless that day is more than sixty days before the day on which the instrument is issued, is deemed to be the day on which the appointment or engagement takes effect.

poste ou du début de la prestation des services, ou une date ultérieure; la date ainsi fixée est, sauf si elle précède de plus de soixante jours la date de prise de l'acte, celle de la prise d'effet de la nomination ou du louage.

Remuneration

(4) Where a person is appointed to an office, the appointing authority may fix, vary or terminate that person's remuneration.

(4) L'autorité investie du pouvoir de nomination peut fixer ou modifier la rémunération de la personne nommée ou y mettre fin.

Rémunération

Commencement of appointments or retirements

(5) Where a person is appointed to an office effective on a specified day, or where the appointment of a person is terminated effective on a specified day, the appointment or termination is deemed to have been effected immediately on the expiration of the previous day.

(5) La nomination ou la cessation de fonctions qui sont prévues pour une date déterminée prennent effet à zéro heure à cette date.

Entrée en fonctions ou cessation de fonctions

S.R., ch. I-23, art. 22.

R.S., c. I-23, s. 22.

Implied powers respecting public officers

**24.** (1) Words authorizing the appointment of a public officer to hold office during pleasure include, in the discretion of the authority in whom the power of appointment is vested, the power to

**24.** (1) Le pouvoir de nomination d'un fonctionnaire public à titre amovible comporte pour l'autorité qui en est investie les autres pouvoirs suivants :

Pouvoirs implicites des fonctionnaires publics

- (a) terminate the appointment or remove or suspend the public officer;
- (b) re-appoint or reinstate the public officer; and
- (c) appoint another person in the stead of, or to act in the stead of, the public officer.

- a) celui de mettre fin à ses fonctions, de le révoquer ou de le suspendre;
- b) celui de le nommer de nouveau ou de le réintégrer dans ses fonctions;
- c) celui de nommer un remplaçant ou une autre personne chargée d'agir à sa place.

Power to act for ministers

(2) Words directing or empowering a minister of the Crown to do an act or thing, regardless of whether the act or thing is administrative, legislative or judicial, or otherwise applying to that minister as the holder of the office, include

(2) La mention d'un ministre par son titre ou dans le cadre de ses attributions, que celles-ci soient d'ordre administratif, législatif ou judiciaire, vaut mention :

Exercice des pouvoirs ministériels

- (a) a minister acting for that minister or, if the office is vacant, a minister designated to act in the office by or under the authority of an order in council;
- (b) the successors of that minister in the office;
- (c) his or their deputy; and
- (d) notwithstanding paragraph (c), a person appointed to serve, in the department or ministry of state over which the minister presides, in a capacity appropriate to the doing

- a) de tout ministre agissant en son nom ou, en cas de vacance de la charge, du ministre investi de sa charge en application d'un décret;
- b) de ses successeurs à la charge;
- c) de son délégué ou de celui des personnes visées aux alinéas a) et b);
- d) indépendamment de l'alinéa c), de toute personne ayant, dans le ministère ou département d'État en cause, la compétence voulue.

of the act or thing, or to the words so applying.

Restriction as to public servants

(3) Nothing in paragraph (2)(c) or (d) shall be construed as authorizing the exercise of any authority conferred on a minister to make a regulation as defined in the *Statutory Instruments Act*.

(3) Les alinéas (2)c) ou d) n'ont toutefois pas pour effet d'autoriser l'exercice du pouvoir de prendre des règlements au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Restriction relative aux fonctionnaires

Successors to and deputy of public officer

(4) Words directing or empowering any public officer, other than a minister of the Crown, to do any act or thing, or otherwise applying to the public officer by his name of office, include his successors in the office and his or their deputy.

(4) La mention d'un fonctionnaire public par son titre ou dans le cadre de ses attributions vaut mention de ses successeurs à la charge et de son ou leurs délégués ou adjoints.

Successeurs et délégué d'un fonctionnaire public

Powers of holder of public office

(5) Where a power is conferred or a duty imposed on the holder of an office, the power may be exercised and the duty shall be performed by the person for the time being charged with the execution of the powers and duties of the office.

(5) Les attributions attachées à une charge peuvent être exercées par son titulaire effectivement en poste.

Pouvoirs du titulaire d'une charge publique

R.S., 1985, c. I-21, s. 24; 1992, c. 1, s. 89.

L.R. (1985), ch. I-21, art. 24; 1992, ch. 1, art. 89.

#### EVIDENCE

#### PREUVE

Documentary evidence

**25.** (1) Where an enactment provides that a document is evidence of a fact without anything in the context to indicate that the document is conclusive evidence, then, in any judicial proceedings, the document is admissible in evidence and the fact is deemed to be established in the absence of any evidence to the contrary.

**25.** (1) Fait foi de son contenu en justice sauf preuve contraire le document dont un texte prévoit qu'il établit l'existence d'un fait sans toutefois préciser qu'il l'établit de façon concluante.

Preuve documentaire

Queen's Printer

(2) Every copy of an enactment having printed thereon what purports to be the name or title of the Queen's Printer and Controller of Stationery or the Queen's Printer is deemed to be a copy purporting to be printed by the Queen's Printer for Canada.

(2) La mention du nom ou du titre de l'imprimeur de la Reine et contrôleur de la papeterie ou de l'imprimeur de la Reine, portée sur les exemplaires d'un texte, est réputée être la mention de l'imprimeur de la Reine pour le Canada.

Imprimeur de la Reine

R.S., c. I-23, s. 24.

S.R., ch. I-23, art. 24.

#### COMPUTATION OF TIME

#### CALCUL DES DÉLAIS

Time limits and holidays

**26.** Where the time limited for the doing of a thing expires or falls on a holiday, the thing may be done on the day next following that is not a holiday.

**26.** Tout acte ou formalité peut être accompli le premier jour ouvrable suivant lorsque le délai fixé pour son accomplissement expire un jour férié.

Jour férié

R.S., 1985, c. I-21, s. 26; 1999, c. 31, s. 147(F).

L.R. (1985), ch. I-21, art. 26; 1999, ch. 31, art. 147(F).

Clear days

**27.** (1) Where there is a reference to a number of clear days or "at least" a number of days between two events, in calculating that number of days the days on which the events happen are excluded.

**27.** (1) Si le délai est exprimé en jours francs ou en un nombre minimal de jours entre deux événements, les jours où les événements surviennent ne comptent pas.

Jours francs

|   |   |   |                                 |
|---|---|---|---------------------------------|
| Not clear days  | (2) Where there is a reference to a number of days, not expressed to be clear days, between two events, in calculating that number of days the day on which the first event happens is excluded and the day on which the second event happens is included.  | (2) Si le délai est exprimé en jours entre deux événements, sans qu'il soit précisé qu'il s'agit de jours francs, seul compte le jour où survient le second événement.  | Délais non francs               |
| Beginning and ending of prescribed periods                        | (3) Where a time is expressed to begin or end at, on or with a specified day, or to continue to or until a specified day, the time includes that day.   | (3) Si le délai doit commencer ou se terminer un jour déterminé ou courir jusqu'à un jour déterminé, ce jour compte.  | Début et fin d'un délai         |
| After specified day   | (4) Where a time is expressed to begin after or to be from a specified day, the time does not include that day.   | (4) Si le délai suit un jour déterminé, ce jour ne compte pas.  | Délai suivant un jour déterminé |
| Within a time   | (5) Where anything is to be done within a time after, from, of or before a specified day, the time does not include that day.<br>R.S., c. I-23, s. 25.  | (5) Lorsqu'un acte doit être accompli dans un délai qui suit ou précède un jour déterminé, ce jour ne compte pas.<br>S.R., ch. I-23, art. 25.   | Acte à accomplir dans un délai  |
| Calculation of a period of months after or before a specified day | <b>28.</b> Where there is a reference to a period of time consisting of a number of months after or before a specified day, the period is calculated by<br><i>(a)</i> counting forward or backward from the specified day the number of months, without including the month in which that day falls;<br><i>(b)</i> excluding the specified day; and<br><i>(c)</i> including in the last month counted under paragraph <i>(a)</i> the day that has the same calendar number as the specified day or, if that month has no day with that number, the last day of that month.<br>R.S., c. I-23, s. 25. | <b>28.</b> Si le délai est exprimé en nombre de mois précédant ou suivant un jour déterminé, les règles suivantes s'appliquent:<br><i>a)</i> le nombre de mois se calcule, dans un sens ou dans l'autre, exclusion faite du mois où tombe le jour déterminé;<br><i>b)</i> le jour déterminé ne compte pas;<br><i>c)</i> le jour qui, dans le dernier mois obtenu selon l'alinéa <i>a)</i> , porte le même quantième que le jour déterminé compte; à défaut de quantième identique, c'est le dernier jour de ce mois qui compte.<br>S.R., ch. I-23, art. 25. | Délai exprimé en mois           |
| Time of the day   | <b>29.</b> Where there is a reference to time expressed as a specified time of the day, the time is taken to mean standard time.<br>R.S., c. I-23, s. 25.   | <b>29.</b> La mention d'une heure est celle de l'heure normale.<br>S.R., ch. I-23, art. 25.   | Heure                           |
| Time when specified age attained                                  | <b>30.</b> A person is deemed not to have attained a specified number of years of age until the commencement of the anniversary, of the same number, of the day of that person's birth.<br>R.S., c. I-23, s. 25.  | <b>30.</b> En cas de mention d'un âge, il faut entendre le nombre d'années atteint à l'anniversaire correspondant, à zéro heure.<br>S.R., ch. I-23, art. 25.  | Mention de l'âge                |

MISCELLANEOUS RULES

DIVERS

Reference to provincial court judge, etc.

**31.** (1) Where anything is required or authorized to be done by or before a judge, provincial court judge, justice of the peace or any functionary or officer, it shall be done by or before one whose jurisdiction or powers extend to the place where the thing is to be done.

Ressort

**31.** (1) Les actes auxquels sont tenus ou autorisés soit des juges, juges de la cour provinciale, juges de paix, fonctionnaires ou agents, soit quiconque devant eux, ne peuvent être accomplis que par ou devant ceux dans le ressort

|                                       |   |   |                                   |
|---------------------------------------|---|---|-----------------------------------|
| Ancillary powers                      | (2) Where power is given to a person, officer or functionary to do or enforce the doing of any act or thing, all such powers as are necessary to enable the person, officer or functionary to do or enforce the doing of the act or thing are deemed to be also given.  | desquels se trouve le lieu de l'accomplissement.  | Pouvoirs complémentaires          |
| Powers to be exercised as required    | (3) Where a power is conferred or a duty imposed, the power may be exercised and the duty shall be performed from time to time as occasion requires.  | (3) Les pouvoirs conférés peuvent s'exercer, et les obligations imposées sont à exécuter, en tant que de besoin.  | Modalités d'exercice des pouvoirs |
| Power to repeal                       | (4) Where a power is conferred to make regulations, the power shall be construed as including a power, exercisable in the same manner and subject to the same consent and conditions, if any, to repeal, amend or vary the regulations and make others.<br>R.S., 1985, c. I-21, s. 31; R.S., 1985, c. 27 (1st Supp.), s. 203. | (4) Le pouvoir de prendre des règlements comporte celui de les modifier, abroger ou remplacer, ou d'en prendre d'autres, les conditions d'exercice de ce second pouvoir restant les mêmes que celles de l'exercice du premier.<br>L.R. (1985), ch. I-21, art. 31; L.R. (1985), ch. 27 (1 <sup>er</sup> suppl.), art. 203. | Pouvoir réglementaire             |
| Forms                                 | <b>32.</b> Where a form is prescribed, deviations from that form, not affecting the substance or calculated to mislead, do not invalidate the form used.<br>R.S., c. I-23, s. 26.   | <b>32.</b> L'emploi de formulaires, modèles ou imprimés se présentant différemment de la présentation prescrite n'a pas pour effet de les invalider, à condition que les différences ne portent pas sur le fond ni ne visent à induire en erreur.<br>S.R., ch. I-23, art. 26.   | Formulaires                       |
| Gender                                | <b>33.</b> (1) Words importing female persons include male persons and corporations and words importing male persons include female persons and corporations.   | <b>33.</b> (1) Le masculin ou le féminin s'applique, le cas échéant, aux personnes physiques de l'un ou l'autre sexe et aux personnes morales.  | Genre grammatical                 |
| Number                                | (2) Words in the singular include the plural, and words in the plural include the singular.   | (2) Le pluriel ou le singulier s'appliquent, le cas échéant, à l'unité et à la pluralité.   | Nombre grammatical                |
| Parts of speech and grammatical forms | (3) Where a word is defined, other parts of speech and grammatical forms of the same word have corresponding meanings.<br>R.S., 1985, c. I-21, s. 33; 1992, c. 1, s. 90.  | (3) Les termes de la même famille qu'un terme défini ont un sens correspondant.<br>L.R. (1985), ch. I-21, art. 33; 1992, ch. 1, art. 90.  | Famille de mots                   |

OFFENCES

|  |   |
|--|---|
| Indictable and summary conviction offences | <b>34.</b> (1) Where an enactment creates an offence,<br>(a) the offence is deemed to be an indictable offence if the enactment provides that the offender may be prosecuted for the offence by indictment;<br>(b) the offence is deemed to be one for which the offender is punishable on summary conviction if there is nothing in the con- |
|--|---|

INFRACTIONS

|   |  |
|---|--|
| <b>34.</b> (1) Les règles suivantes s'appliquent à l'interprétation d'un texte créant une infraction:<br>(a) l'infraction est réputée un acte criminel si le texte prévoit que le contrevenant peut être poursuivi par mise en accusation;<br>(b) en l'absence d'indication sur la nature de l'infraction, celle-ci est réputée punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire; | Mise en accusation ou procédure sommaire |
|---|--|

text to indicate that the offence is an indictable offence; and

(c) if the offence is one for which the offender may be prosecuted by indictment or for which the offender is punishable on summary conviction, no person shall be considered to have been convicted of an indictable offence by reason only of having been convicted of the offence on summary conviction.

*Criminal Code*  
to apply

(2) All the provisions of the *Criminal Code* relating to indictable offences apply to indictable offences created by an enactment, and all the provisions of that Code relating to summary conviction offences apply to all other offences created by an enactment, except to the extent that the enactment otherwise provides.

Documents  
similarly  
construed

(3) In a commission, proclamation, warrant or other document relating to criminal law or procedure in criminal matters,

(a) a reference to an offence for which the offender may be prosecuted by indictment shall be construed as a reference to an indictable offence; and

(b) a reference to any other offence shall be construed as a reference to an offence for which the offender is punishable on summary conviction.

R.S., c. I-23, s. 27.

POWERS TO ENTER DWELLING-HOUSES TO CARRY  
OUT ARRESTS

Authorization to  
enter dwelling-  
house

**34.1** Any person who may issue a warrant to arrest or apprehend a person under any Act of Parliament, other than the *Criminal Code*, has the same powers, subject to the same terms and conditions, as a judge or justice has under the *Criminal Code*

(a) to authorize the entry into a dwelling-house described in the warrant for the purpose of arresting or apprehending the person, if the person issuing the warrant is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that the person is or will be present in the dwelling-house; and

(b) to authorize the entry into the dwelling-house without prior announcement if the re-

c) s'il est prévu que l'infraction est punissable sur déclaration de culpabilité soit par mise en accusation soit par procédure sommaire, la personne déclarée coupable de l'infraction par procédure sommaire n'est pas censée avoir été condamnée pour un acte criminel.

(2) Sauf disposition contraire du texte créant l'infraction, les dispositions du *Code criminel* relatives aux actes criminels s'appliquent aux actes criminels prévus par un texte et celles qui portent sur les infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire s'appliquent à toutes les autres infractions créées par le texte.

Application du  
*Code criminel*

(3) Dans tout document, notamment commission, proclamation ou mandat, relatif au droit pénal ou à la procédure pénale:

a) la mention d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par mise en accusation équivaut à celle d'un acte criminel;

b) la mention de toute autre infraction équivaut à celle d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

S.R., ch. I-23, art. 27.

Application aux  
documents

ENTRÉE DANS UNE MAISON D'HABITATION POUR  
ARRESTATION

**34.1** Toute personne habilitée à délivrer un mandat pour l'arrestation d'une personne en vertu d'une autre loi fédérale que le *Code criminel* est investie, avec les mêmes réserves, des pouvoirs que le *Code criminel* confère aux juges ou juges de paix pour autoriser quiconque est chargé de l'exécution du mandat:

a) à pénétrer dans une maison d'habitation désignée en vue de l'arrestation, si elle est convaincue, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que la personne à arrêter s'y trouve ou s'y trouvera;

b) à ne pas prévenir au préalable, pourvu que l'exigence posée au paragraphe 529.4(1) du *Code criminel* soit remplie.

1997, ch. 39, art. 4.

Autorisation de  
pénétrer dans  
une maison  
d'habitation

quirement of subsection 529.4(1) of the *Criminal Code* is met.

1997, c. 39, s. 4.

DEFINITIONS

General definitions

“Act”  
« loi provinciale »

“bank”  
« banque »

“British Commonwealth” or “British Commonwealth of Nations”  
« Commonwealth »  
« Commonwealth britannique », « Commonwealth des nations »  
ou  
« Commonwealth des nations britanniques »

“broadcasting”  
« radiodiffusion »

“Canada”  
« Canada »

“Canadian waters”  
« eaux canadiennes »

“Clerk of the Privy Council” or “Clerk of the Queen’s Privy Council”  
« greffier du Conseil privé »  
ou « greffier du Conseil privé de la Reine »

“commencement”  
Version anglaise seulement

35. (1) In every enactment,

“Act”, as meaning an Act of a legislature, includes an ordinance of the Northwest Territories and a law of the Legislature of Yukon or of the Legislature for Nunavut;

“bank” means a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act*;

“British Commonwealth” or “British Commonwealth of Nations” has the same meaning as “Commonwealth”;

“broadcasting” means any radiocommunication in which the transmissions are intended for direct reception by the general public;

“Canada”, for greater certainty, includes the internal waters of Canada and the territorial sea of Canada;

“Canadian waters” includes the territorial sea of Canada and the internal waters of Canada;

“Clerk of the Privy Council” or “Clerk of the Queen’s Privy Council” means the Clerk of the Privy Council and Secretary to the Cabinet;

“commencement”, when used with reference to an enactment, means the time at which the enactment comes into force;

DÉFINITIONS

35. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à tous les textes.

« agent diplomatique ou consulaire » Sont compris parmi les agents diplomatiques ou consulaires les ambassadeurs, envoyés, ministres, chargés d’affaires, conseillers, secrétaires, attachés, les consuls généraux, consuls, vice-consuls et leurs suppléants, les suppléants des agents consulaires, les hauts-commissaires et délégués permanents et leurs suppléants.

« banque » Banque figurant aux annexes I ou II de la *Loi sur les banques*.

« Canada » Il est entendu que les eaux intérieures et la mer territoriale du Canada font partie du territoire de celui-ci.

« caution » ou « cautionnement » L’emploi de « caution », de « cautionnement » ou de termes de sens analogue implique que la garantie correspondante est suffisante et que, sauf disposition expresse contraire, il suffit d’une seule personne pour la fournir.

« Commonwealth », « Commonwealth britannique », « Commonwealth des nations » ou « Commonwealth des nations britanniques » Association des pays figurant à l’annexe.

« Commonwealth et dépendances » Les pays du Commonwealth et leurs colonies ou possessions, ainsi que les États ou territoires placés sous leur protectorat, leur condominium, leur tutelle ou, d’une façon générale, leur dépendance.

« comté » Peut s’entendre de plusieurs comtés réunis pour les besoins de l’application d’un texte.

Définitions d’application générale

« agent diplomatique ou consulaire »  
“diplomatic or consular officer”

« banque »  
“bank”

« Canada »  
“Canada”

« caution » ou « cautionnement »  
“security” and “sureties”

« Commonwealth », « Commonwealth britannique », « Commonwealth des nations » ou « Commonwealth des nations britanniques »  
“Commonwealth”  
or  
“Commonwealth of Nations”  
“British Commonwealth”  
or “British Commonwealth of Nations”

« Commonwealth et dépendances »  
“Commonwealth and Dependent Territories”

« comté »  
“county”

|  |  |   |   |
|--|--|---|---|
| <p>“Commonwealth” or “Commonwealth of Nations” means the association of countries named in the schedule;<br/>« Commonwealth of Nations »<br/>« Commonwealth »,<br/>« Commonwealth britannique »,<br/>« Commonwealth des nations »<br/>ou<br/>« Commonwealth des nations britanniques »</p> | <p>“Commonwealth” or “Commonwealth of Nations” means the association of countries named in the schedule;</p>   | <p>« contravention » Est assimilé à la contravention le défaut de se conformer à un texte.</p>  | <p>« contravention »<br/>“<i>contravene</i>”</p>  |
| <p>“Commonwealth and Dependent Territories” means the several Commonwealth countries and their colonies, possessions, dependencies, protectorates, protected states, condominiums and trust territories;</p>   | <p>“Commonwealth and Dependent Territories” means the several Commonwealth countries and their colonies, possessions, dependencies, protectorates, protected states, condominiums and trust territories;</p>   | <p>« deux juges de paix » Au moins deux titulaires de cette fonction réunis ou agissant ensemble.</p>   | <p>« deux juges de paix »<br/>“<i>two justices</i>”</p>   |
| <p>“contiguous zone”<br/>« zone contiguë »</p>   | <p>“contiguous zone”,<br/><br/>(a) in relation to Canada, means the contiguous zone of Canada as determined under the <i>Oceans Act</i>, and<br/><br/>(b) in relation to any other state, means the contiguous zone of the other state as determined in accordance with international law and the domestic laws of that other state;</p>       | <p>« eaux canadiennes » Notamment la mer territoriale et les eaux intérieures du Canada.</p>  | <p>« eaux canadiennes »<br/>“<i>Canadian waters</i>”</p>  |
| <p>“continental shelf”<br/>« plateau continental »</p>   | <p>“continental shelf”,<br/><br/>(a) in relation to Canada, means the continental shelf of Canada as determined under the <i>Oceans Act</i>, and<br/><br/>(b) in relation to any other state, means the continental shelf of the other state as determined in accordance with international law and the domestic laws of that other state;</p> | <p>« eaux intérieures »<br/><br/>a) S’agissant du Canada, les eaux intérieures délimitées en conformité avec la <i>Loi sur les océans</i>, y compris leur fond ou leur lit, ainsi que leur sous-sol et l’espace aérien correspondant;<br/><br/>b) s’agissant de tout autre État, les eaux situées en deçà de la ligne de base de la mer territoriale de cet État.</p> | <p>« eaux intérieures »<br/>“<i>internal waters</i>”</p>  |
| <p>“contravene”<br/>« contravention »</p>  | <p>“contravene” includes fail to comply with;</p>  | <p>« écrit » Mots pouvant être lus, quel que soit leur mode de présentation ou de reproduction, notamment impression, dactylographie, peinture, gravure, lithographie ou photographie. La présente définition s’applique à tout terme de sens analogue.</p>   | <p>« écrit »<br/>“<i>writing</i>”</p>   |
| <p>“corporation”<br/>« personne morale »</p>   | <p>“corporation” does not include a partnership that is considered to be a separate legal entity under provincial law;</p>   | <p>« États-Unis » Les États-Unis d’Amérique.</p>  | <p>« États-Unis »<br/>“<i>United States</i>”</p>  |
| <p>“county”<br/>« comté »</p>  | <p>“county” includes two or more counties united for purposes to which the enactment relates;<br/><br/>“county court” [Repealed, 1990, c. 17, s. 26]</p>   | <p>« force de réserve » S’entend au sens de la <i>Loi sur la défense nationale</i>.</p>   | <p>« force de réserve »<br/>“<i>reserve force</i>”</p>  |
| <p>“diplomatic or consular officer”<br/>« agent diplomatique ou consulaire »</p>   | <p>“diplomatic or consular officer” includes an ambassador, envoy, minister, chargé d’affaires, counsellor, secretary, attaché, consul-general, consul, vice-consul, pro-consul, consular agent, acting consul-general, acting consul, acting vice-consul, acting consular agent, high commissioner, permanent delegate, adviser, acting</p>   | <p>« force régulière » S’entend au sens de la <i>Loi sur la défense nationale</i>.</p>  | <p>« force régulière »<br/>“<i>regular force</i>”</p>   |
| <p>“county”<br/>« comté »</p>  | <p>“county” includes two or more counties united for purposes to which the enactment relates;<br/><br/>“county court” [Repealed, 1990, c. 17, s. 26]</p>   | <p>« gouverneur », « gouverneur du Canada » ou « gouverneur général » Le gouverneur général du Canada ou tout administrateur ou autre fonctionnaire de premier rang chargé du gouvernement du Canada au nom du souverain, quel que soit son titre.</p>  | <p>« gouverneur », « gouverneur du Canada » ou « gouverneur général »<br/>“<i>Governor</i>”, “<i>Governor General</i>” or “<i>Governor of Canada</i>”</p> |

|   |  |   |   |
|---|--|---|---|
| <p>“exclusive economic zone”<br/>« zone économique exclusive »</p>  | <p>high commissioner, and acting permanent delegate;<br/>“exclusive economic zone”,<br/>(a) in relation to Canada, means the exclusive economic zone of Canada as determined under the <i>Oceans Act</i> and includes the seabed and subsoil below that zone, and<br/>(b) in relation to any other state, means the exclusive economic zone of the other state as determined in accordance with international law and the domestic laws of that other state;</p>   | <p>« gouverneur en conseil » ou « gouverneur général en conseil » Le gouverneur général du Canada agissant sur l’avis ou sur l’avis et avec le consentement du Conseil privé de la Reine pour le Canada ou conjointement avec celui-ci.</p>   | <p>« gouverneur en conseil » ou « gouverneur général en conseil »<br/>“Governor General in Council” or “Governor in Council”</p>  |
| <p>“Governor”, “Governor General” or “Governor of Canada”<br/>« gouverneur », « gouverneur du Canada » ou « gouverneur général »</p>        | <p>“Federal Court” [Repealed, 2002, c. 8, s. 151]<br/>“Federal Court — Appeal Division” or “Federal Court of Appeal” [Repealed, 2002, c. 8, s. 151]<br/>“Federal Court — Trial Division” [Repealed, 2002, c. 8, s. 151]<br/>“Governor”, “Governor General” or “Governor of Canada” means the Governor General of Canada or other chief executive officer or administrator carrying on the Government of Canada on behalf and in the name of the Sovereign, by whatever title that officer is designated;</p> | <p>« grand sceau » Le grand sceau du Canada.<br/>« greffier du Conseil privé » ou « greffier du Conseil privé de la Reine » Le greffier du Conseil privé et secrétaire du Cabinet.</p>  | <p>« grand sceau »<br/>“Great Seal”<br/>« greffier du Conseil privé » ou « greffier du Conseil privé de la Reine »<br/>“Clerk of the Privy Council” or “Clerk of the Queen’s Privy Council”</p> |
| <p>“Governor General in Council” or “Governor in Council”<br/>« gouverneur en conseil » ou « gouverneur général en conseil »</p>            | <p>“Governor General in Council” or “Governor in Council” means the Governor General of Canada acting by and with the advice of, or by and with the advice and consent of, or in conjunction with the Queen’s Privy Council for Canada;</p>  | <p>« heure locale » L’heure observée au lieu considéré pour la détermination des heures ouvrables.<br/>« heure normale » Sauf disposition contraire d’une proclamation du gouverneur en conseil destinée à s’appliquer à tout ou partie d’une province, s’entend :</p>  | <p>« heure locale »<br/>“local time”<br/>« heure normale »<br/>“standard time”</p>  |
| <p>“Great Seal”<br/>« grand sceau »</p>   | <p>“Great Seal” means the Great Seal of Canada;</p>  | <p>a) à Terre-Neuve, de l’heure normale de Terre-Neuve, en retard de trois heures et demie sur l’heure de Greenwich;</p>  |   |
| <p>“Her Majesty”, “His Majesty”, “the Queen”, “the King” or “the Crown”<br/>« Sa Majesté », « la Reine », « le Roi » ou « la Couronne »</p> | <p>“Her Majesty”, “His Majesty”, “the Queen”, “the King” or “the Crown” means the Sovereign of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories, and Head of the Commonwealth;</p>  | <p>b) en Nouvelle-Écosse, au Nouveau-Brunswick, dans l’Île-du-Prince-Édouard, dans les régions du Québec situées à l’est du soixante-troisième méridien de longitude ouest et dans les régions du territoire du Nunavut situées à l’est du soixante-huitième méridien de longitude ouest, de l’heure normale de l’Atlantique, en retard de quatre heures sur l’heure de Greenwich;</p>  |   |
| <p>“Her Majesty’s Realms and Territories”<br/>« royaumes et territoires de Sa Majesté »</p>   | <p>“Her Majesty’s Realms and Territories” means all realms and territories under the sovereignty of Her Majesty;</p>   | <p>c) dans les régions du Québec situées à l’ouest du soixante-troisième méridien de longitude ouest, dans les régions de l’Ontario situées entre les soixante-huitième et quatre-vingt-dixième méridiens de longitude ouest, dans l’Île Southampton et les îles voisines, et dans les régions du territoire du Nunavut situées entre les soixante-huitième et quatre-vingt-cinquième méridiens de longitude ouest, de l’heure normale de l’Est, en retard de cinq heures sur l’heure de Greenwich;</p> |   |
| <p>“herein”<br/>Version anglaise seulement</p>  | <p>“herein” used in any section shall be understood to relate to the whole enactment, and not to that section only;</p>  | <p>d) dans les régions de l’Ontario situées à l’ouest du quatre-vingt-dixième méridien de longitude ouest, au Manitoba, et dans les régions du territoire du Nunavut, sauf l’Île</p>  |   |

“holiday”  
« jour férié »

“holiday” means any of the following days, namely, Sunday; New Year’s Day; Good Friday; Easter Monday; Christmas Day; the birthday or the day fixed by proclamation for the celebration of the birthday of the reigning Sovereign; Victoria Day; Canada Day; the first Monday in September, designated Labour Day; Remembrance Day; any day appointed by proclamation to be observed as a day of general prayer or mourning or day of public rejoicing or thanksgiving; and any of the following additional days, namely,

(a) in any province, any day appointed by proclamation of the lieutenant governor of the province to be observed as a public holiday or as a day of general prayer or mourning or day of public rejoicing or thanksgiving within the province, and any day that is a non-judicial day by virtue of an Act of the legislature of the province, and

(b) in any city, town, municipality or other organized district, any day appointed to be observed as a civic holiday by resolution of the council or other authority charged with the administration of the civic or municipal affairs of the city, town, municipality or district;

“internal waters”  
« eaux  
intérieures »

“internal waters”,

(a) in relation to Canada, means the internal waters of Canada as determined under the *Oceans Act* and includes the airspace above and the bed and subsoil below those waters, and

(b) in relation to any other state, means the waters on the landward side of the baselines of the territorial sea of the other state;

“legislative assembly”,  
“legislative council” or  
“legislature” or  
“legislature”  
« législature »,  
« assemblée  
législative » ou  
« conseil  
législatif »

“legislative assembly”, “legislative council” or “legislature” includes the Lieutenant Governor in Council and the Legislative Assembly of the Northwest Territories, as constituted before September 1, 1905, the Legislature of Yukon, the Commissioner in Council of the Northwest Territories, and the Legislature for Nunavut;

“lieutenant governor”  
« lieutenant-gouverneur »

“lieutenant governor” means the lieutenant governor or other chief executive officer or administrator carrying on the government of the province indicated by the enactment, by whatever title that officer is designated, and in Yukon, the Northwest Territories and Nunavut means the Commissioner;

Southampton et les îles voisines, situées entre les quatre-vingt-cinquième et cent deuxième méridiens de longitude ouest, de l’heure normale du centre, en retard de six heures sur l’heure de Greenwich;

e) en Saskatchewan, en Alberta, dans les Territoires du Nord-Ouest et dans les régions du territoire du Nunavut situées à l’ouest du cent deuxième méridien de longitude ouest, de l’heure normale des Rocheuses, en retard de sept heures sur l’heure de Greenwich;

e) en Saskatchewan, en Alberta et dans les régions des Territoires du Nord-Ouest situées à l’ouest du cent deuxième méridien de longitude ouest, de l’heure normale des Rocheuses, en retard de sept heures sur l’heure de Greenwich;

f) en Colombie-Britannique, de l’heure normale du Pacifique, en retard de huit heures sur l’heure de Greenwich;

g) au Yukon, de l’heure normale du Yukon, en retard de neuf heures sur l’heure de Greenwich.

« jour férié » Outre les dimanches, le 1<sup>er</sup> janvier, le vendredi saint, le lundi de Pâques, le jour de Noël, l’anniversaire du souverain régnant ou le jour fixé par proclamation pour sa célébration, la fête de Victoria, la fête du Canada, le premier lundi de septembre, désigné comme fête du Travail, le 11 novembre ou jour du Souvenir, tout jour fixé par proclamation comme jour de prière ou de deuil national ou jour de réjouissances ou d’action de grâces publiques :

« jour férié »  
“holiday”

a) pour chaque province, tout jour fixé par proclamation du lieutenant-gouverneur comme jour férié légal ou comme jour de prière ou de deuil général ou jour de réjouissances ou d’action de grâces publiques, et tout jour qui est un jour non juridique au sens d’une loi provinciale;

b) pour chaque collectivité locale — ville, municipalité ou autre circonscription administrative —, tout jour fixé comme jour férié local par résolution du conseil ou autre autorité chargée de l’administration de la collectivité.

|  |   |   |  |
|--|---|---|--|
| <p>“lieutenant governor in council”<br/>« lieutenant-gouverneur en conseil »</p> | <p>“lieutenant governor in council” means the lieutenant governor acting by and with the advice of, by and with the advice and consent of, or in conjunction with, the executive council of the province indicated by the enactment, and in Yukon, means the Commissioner of Yukon acting with the consent of the Executive Council of Yukon and, in the Northwest Territories and Nunavut, means the Commissioner;</p> | <p>«juridiction supérieure» ou «cour supérieure» Outre la Cour suprême du Canada, la Cour d'appel fédérale, la Cour fédérale et la Cour canadienne de l'impôt:</p>  | <p>« jurisdiction supérieure » ou « cour supérieure »<br/>“superior court”</p>   |
| <p>“local time”<br/>« heure locale »</p>   | <p>“local time”, in relation to any place, means the time observed in that place for the regulation of business hours;</p>  | <p>a) la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve;</p>   |  |
| <p>“military”<br/>« militaire »</p>  | <p>“military” shall be construed as relating to all or any part of the Canadian Forces;</p>   | <p>a.1) la Cour d'appel de l'Ontario et la Cour supérieure de justice de l'Ontario;</p>   |  |
| <p>“month”<br/>« mois »</p>  | <p>“month” means a calendar month;</p>  | <p>b) la Cour d'appel et la Cour supérieure du Québec;</p>  |  |
| <p>“oath” and “sworn”<br/>« serment »</p>  | <p>“oath” includes a solemn affirmation or declaration when the context applies to any person by whom and to any case in which a solemn affirmation or declaration may be made instead of an oath, and in the same cases the expression “sworn” includes the expression “affirmed” or “declared”;</p>   | <p>c) la Cour d'appel et la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta;</p>   |  |
| <p>“Parliament”<br/>« Parlement »</p>  | <p>“Parliament” means the Parliament of Canada;</p>   | <p>d) la Cour d'appel et la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique;</p>   |  |
| <p>“person”<br/>« personne »</p>   | <p>“person”, or any word or expression descriptive of a person, includes a corporation;</p>   | <p>e) la Cour suprême du Yukon, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou la Cour de justice du Nunavut.</p>   |  |
| <p>“proclamation”<br/>« proclamation »</p>                                       | <p>“proclamation” means a proclamation under the Great Seal;</p>  | <p>« législature », « assemblée législative » ou « conseil législatif » Y sont assimilés l'ensemble composé du lieutenant-gouverneur en conseil et de l'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest, en leur état avant le 1<sup>er</sup> septembre 1905, le commissaire en conseil des Territoires du Nord-Ouest, la Législature du Yukon et celle du Nunavut.</p>               | <p>« législature », « assemblée législative » ou « conseil législatif »<br/>“legislative assembly”, “legislative council” or “legislature”</p> |
| <p>“province”<br/>« province »</p>   | <p>“province” means a province of Canada, and includes Yukon, the Northwest Territories and Nunavut;</p>  | <p>« lieutenant-gouverneur » Le lieutenant-gouverneur d'une province ou tout administrateur ou autre fonctionnaire de premier rang chargé du gouvernement de la province, quel que soit son titre, ainsi que le commissaire du Yukon, celui des Territoires du Nord-Ouest et celui du territoire du Nunavut.</p>  | <p>« lieutenant-gouverneur »<br/>“lieutenant governor”</p>   |
| <p>“radio” or “radiocommunication”<br/>« radiocommunication » ou « radio »</p>   | <p>“radio” or “radiocommunication” means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images, sounds or intelligence of any nature by means of electromagnetic waves of frequencies lower than 3 000 GHz propagated in space without artificial guide;</p>   | <p>« lieutenant-gouverneur en conseil » Le lieutenant-gouverneur d'une province agissant sur l'avis ou sur l'avis et avec le consentement du conseil exécutif de la province ou conjointement avec celui-ci, le commissaire du Yukon agissant avec l'agrément du Conseil exécutif du Yukon, ainsi que le commissaire des Territoires du Nord-Ouest et celui du territoire du Nunavut.</p> | <p>« lieutenant-gouverneur en conseil »<br/>“lieutenant governor in council”</p>   |
| <p>“regular force”<br/>« force régulière »</p>                                   | <p>“regular force” means the component of the Canadian Forces that is referred to in the <i>National Defence Act</i> as the regular force;</p>  | <p>« loi provinciale » Y sont assimilées les ordonnances des Territoires du Nord-Ouest, ainsi que les lois de la Législature du Yukon ou de celle du Nunavut.</p>   | <p>« loi provinciale »<br/>“Act”</p>   |
| <p>“reserve force”<br/>« force de réserve »</p>                                  | <p>“reserve force” means the component of the Canadian Forces that is referred to in the <i>National Defence Act</i> as the reserve force;</p>  |   |  |
| <p>“security” and “sureties”<br/>« cautionnement »</p>                           | <p>“security” means sufficient security, and “sureties” means sufficient sureties, and when those words are used one person is sufficient therefor, unless otherwise expressly required;</p>  |   |  |

|   |   |   |  |
|---|---|---|--|
| <p>“standard time”<br/>« <i>heure normale</i> »</p> | <p>“standard time”, except as otherwise provided by any proclamation of the Governor in Council that may be issued for the purposes of this definition in relation to any province or territory or any part thereof, means</p> <p>(a) in relation to the Province of Newfoundland, Newfoundland standard time, being three hours and thirty minutes behind Greenwich time,</p> <p>(b) in relation to the Provinces of Nova Scotia, New Brunswick and Prince Edward Island, that part of the Province of Quebec lying east of the sixty-third meridian of west longitude, and that part of Nunavut lying east of the sixty-eighth meridian of west longitude, Atlantic standard time, being four hours behind Greenwich time,</p> <p>(c) in relation to that part of the Province of Quebec lying west of the sixty-third meridian of west longitude, that part of the Province of Ontario lying between the sixty-eighth and the ninetieth meridians of west longitude, Southampton Island and the islands adjacent to Southampton Island, and that part of Nunavut lying between the sixty-eighth and the eighty-fifth meridians of west longitude, eastern standard time, being five hours behind Greenwich time,</p> <p>(d) in relation to that part of the Province of Ontario lying west of the ninetieth meridian of west longitude, the Province of Manitoba, and that part of Nunavut, except Southampton Island and the islands adjacent to Southampton Island, lying between the eighty-fifth and the one hundred and second meridians of west longitude, central standard time, being six hours behind Greenwich time,</p> <p>(e) in relation to the Provinces of Saskatchewan and Alberta, the Northwest Territories and that part of Nunavut lying west of the one hundred and second meridian of west longitude, mountain standard time, being seven hours behind Greenwich time,</p> <p>(f) in relation to the Province of British Columbia, Pacific standard time, being eight hours behind Greenwich time, and</p> | <p>« mer territoriale »</p> <p>a) S’agissant du Canada, la mer territoriale délimitée en conformité avec la <i>Loi sur les océans</i>, y compris les fonds marins et leur sous-sol, ainsi que l’espace aérien correspondant;</p> <p>b) s’agissant de tout autre État, la mer territoriale de cet État, délimitée en conformité avec le droit international et le droit interne de ce même État.</p> <p>« militaire » S’applique à tout ou partie des Forces canadiennes.</p> <p>« mois » Mois de l’année civile.</p> <p>« Parlement » Le Parlement du Canada.</p> <p>« personne » Personne physique ou morale; l’une et l’autre notions sont visées dans des formulations générales, impersonnelles ou comportant des pronoms ou adjectifs indéfinis.</p> <p>« personne morale » Entité dotée de la personnalité morale, à l’exclusion d’une société de personnes à laquelle le droit provincial reconnaît cette personnalité.</p> <p>« plateau continental »</p> <p>a) S’agissant du Canada, le plateau continental délimité en conformité avec la <i>Loi sur les océans</i>;</p> <p>b) s’agissant de tout autre État, le plateau continental de cet État, délimité en conformité avec le droit international et le droit interne de ce même État.</p> <p>« proclamation » Proclamation sous le grand sceau.</p> <p>« province » Province du Canada, ainsi que le Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le territoire du Nunavut.</p> <p>« radiocommunication » ou « radio » Toute transmission, émission ou réception de signes, de signaux, d’écrits, d’images, de sons ou de renseignements de toute nature, au moyen d’ondes électromagnétiques de fréquences inférieures à 3 000 GHz transmises dans l’espace sans guide artificiel.</p> <p>« radiodiffusion » Toute radiocommunication dont les émissions sont destinées à être reçues directement par le public en général.</p> | <p>« mer territoriale »<br/>“<i>territorial sea</i>”</p> <p>« militaire »<br/>“<i>military</i>”</p> <p>« mois »<br/>“<i>month</i>”</p> <p>« Parlement »<br/>“<i>Parliament</i>”</p> <p>« personne »<br/>“<i>person</i>”</p> <p>« personne morale »<br/>“<i>corporation</i>”</p> <p>« plateau continental »<br/>“<i>continental shelf</i>”</p> <p>« proclamation »<br/>“<i>proclamation</i>”</p> <p>« province »<br/>“<i>province</i>”</p> <p>« radiocommunication » ou « radio »<br/>“<i>radio</i>” or<br/>“<i>radiocommunication</i>”</p> <p>« radiodiffusion »<br/>“<i>broadcasting</i>”</p> |
|---|---|---|--|

|   |  |  |   |
|---|--|--|---|
|   | (g) in relation to Yukon, Yukon standard time, being nine hours behind Greenwich time;   | «royaumes et territoires de Sa Majesté» Tous les royaumes et territoires placés sous la souveraineté de Sa Majesté.  | « royaumes et territoires de Sa Majesté »<br>"Her Majesty's Realms and Territories"   |
| "statutory declaration"<br>« déclaration solennelle »                 | "statutory declaration" means a solemn declaration made pursuant to section 41 of the <i>Canada Evidence Act</i> ;   | «Royaume-Uni» Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.  | « Royaume-Uni »<br>"United Kingdom"   |
| "superior court"<br>« juridiction supérieure » ou « cour supérieure » | "superior court" means<br><br>(a) in the Province of Prince Edward Island or Newfoundland, the Supreme Court,<br><br>(a.1) in the Province of Ontario, the Court of Appeal for Ontario and the Superior Court of Justice,<br><br>(b) in the Province of Quebec, the Court of Appeal and the Superior Court in and for the Province,<br><br>(c) in the Province of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or Alberta, the Court of Appeal for the Province and the Court of Queen's Bench for the Province,<br><br>(d) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Court of Appeal and the Supreme Court of the Province, and<br><br>(e) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice,<br><br>and includes the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Appeal, the Federal Court and the Tax Court of Canada; | «Sa Majesté», «la Reine», «le Roi» ou «la Couronne» Le souverain du Royaume-Uni, du Canada et de Ses autres royaumes et territoires, et chef du Commonwealth.<br><br>«Section d'appel de la Cour fédérale» ou «Cour d'appel fédérale» [Abrogée, 2002, ch. 8, art. 151]<br><br>«Section de première instance de la Cour fédérale» [Abrogée, 2002, ch. 8, art. 151]<br><br>«serment» Ont valeur de serment la déclaration ou l'affirmation solennelle dans les cas où il est prévu qu'elles peuvent en tenir lieu et où l'intéressé a la faculté de les y substituer; les formulations comportant les verbes « déclarer » ou « affirmer » équivalent dès lors à celles qui comportent l'expression « sous serment ». | « Sa Majesté », « la Reine », « le Roi » ou « la Couronne »<br>"Her Majesty", "His Majesty", "the Queen", "the King" or "the Crown" |
| "telecommunications"<br>« télécommunication »                         | "telecommunications" means the emission, transmission or reception of signs, signals, writing, images, sounds or intelligence of any nature by any wire, cable, radio, optical or other electromagnetic system, or by any similar technical system;  | «télécommunication» La transmission, l'émission ou la réception de signes, signaux, écrits, images, sons ou renseignements de toute nature soit par système électromagnétique, notamment par fil, câble ou système radio ou optique, soit par tout procédé technique semblable.  | « serment »<br>"oath" and "sworn"   |
| "territorial sea"<br>« mer territoriale »                             | "territorial sea",<br><br>(a) in relation to Canada, means the territorial sea of Canada as determined under the <i>Oceans Act</i> and includes the airspace above and the seabed and subsoil below that sea, and<br><br>(b) in relation to any other state, means the territorial sea of the other state as determined in accordance with international law and the domestic laws of that other state;  | «territoires» S'entend du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut.<br><br>«zone contiguë»<br><br>a) S'agissant du Canada, la zone contiguë délimitée en conformité avec la <i>Loi sur les océans</i> ;<br><br>b) s'agissant de tout autre État, la zone contiguë de cet État, délimitée en conformité avec le droit international et le droit interne de ce même État.  | « télécommunication »<br>"telecommunications"   |
| "territory"<br>« territoires »  | "territory" means Yukon, the Northwest Territories and Nunavut;  | «zone économique exclusive»<br><br>a) S'agissant du Canada, la zone économique exclusive délimitée en conformité avec la <i>Loi sur les océans</i> , y compris les fonds marins et leur sous-sol;<br><br>b) s'agissant de tout autre État, la zone économique exclusive de cet État, délimitée en  | « territoires »<br>"territory"  |
|   |  |  | « zone contiguë »<br>"contiguous zone"  |
|   |  |  | « zone économique exclusive »<br>"exclusive economic zone"  |

|  |  |   |                                 |
|--|--|---|---------------------------------|
| <p>“two justices”<br/>« deux juges de paix »</p> | <p>“two justices” means two or more justices of the peace, assembled or acting together;</p>   | <p>conformité avec le droit international et le droit interne de ce même État.</p>  |                                 |
| <p>“United Kingdom”<br/>« Royaume-Uni »</p>      | <p>“United Kingdom” means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;</p>  |   |                                 |
| <p>“United States”<br/>« États-Unis »</p>        | <p>“United States” means the United States of America;</p>   |   |                                 |
| <p>“writing”<br/>« écrit »</p>                   | <p>“writing”, or any term of like import, includes words printed, typewritten, painted, engraved, lithographed, photographed or represented or reproduced by any mode of representing or reproducing words in visible form.</p>  |   |                                 |
| <p>Governor in Council may amend schedule</p>    | <p>(2) The Governor in Council may, by order, amend the schedule by adding thereto the name of any country recognized by the order to be a member of the Commonwealth or deleting therefrom the name of any country recognized by the order to be no longer a member of the Commonwealth.</p> <p>R.S., 1985, c. I-21, s. 35; R.S., 1985, c. 11 (1st Supp.), s. 2, c. 27 (2nd Supp.), s. 10; 1990, c. 17, s. 26; 1992, c. 1, s. 91, c. 47, s. 79, c. 51, s. 56; 1993, c. 28, s. 78, c. 38, s. 87; 1995, c. 39, s. 174; 1996, c. 31, s. 87; 1998, c. 15, s. 28, c. 30, ss. 13(F), 15(E); 1999, c. 3, s. 71, c. 28, s. 168; 2002, c. 7, s. 188, c. 8, s. 151.</p> | <p>(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, reconnaître l’acquisition ou la perte, par un pays, de la qualité de membre du Commonwealth et, selon le cas, inscrire ce pays à l’annexe ou l’en radier.</p> <p>L.R. (1985), ch. I-21, art. 35; L.R. (1985), ch. 11 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 2, ch. 27 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 10; 1990, ch. 17, art. 26; 1992, ch. 1, art. 91, ch. 47, art. 79, ch. 51, art. 56; 1993, ch. 28, art. 78, ch. 38, art. 87; 1995, ch. 39, art. 174; 1996, ch. 31, art. 87; 1998, ch. 15, art. 28, ch. 30, art. 13(F) et 15(A); 1999, ch. 3, art. 71, ch. 28, art. 168; 2002, ch. 7, art. 188, ch. 8, art. 151.</p> | <p>Modification de l’annexe</p> |
| <p>Construction of “telegraph”</p>               | <p><b>36.</b> The expression “telegraph” and its derivatives, in an enactment or in an Act of the legislature of any province enacted before that province became part of Canada on any subject that is within the legislative powers of Parliament, are deemed not to include the word “telephone” or its derivatives.</p> <p>R.S., c. I-23, s. 29.</p>   | <p><b>36.</b> Le terme « télégraphe » et ses dérivés employés, à propos d’un domaine ressortissant à la compétence législative du Parlement, dans un texte ou dans des lois provinciales antérieures à l’incorporation de la province au Canada ne sont pas censés s’appliquer au terme « téléphone » ou à ses dérivés.</p> <p>S.R., ch. I-23, art. 29.</p>   | <p>Télégraphe et téléphone</p>  |
| <p>Construction of “year”</p>                    | <p><b>37.</b> (1) The expression “year” means any period of twelve consecutive months, except that a reference</p> <p>(a) to a “calendar year” means a period of twelve consecutive months commencing on January 1;</p> <p>(b) to a “financial year” or “fiscal year” means, in relation to money provided by Parliament, or the Consolidated Revenue Fund, or the accounts, taxes or finances of Canada, the period beginning on April 1 in one calendar year and ending on March 31 in the next calendar year; and</p> <p>(c) by number to a Dominical year means the period of twelve consecutive months</p>  | <p><b>37.</b> (1) La notion d’année s’entend de toute période de douze mois, compte tenu des dispositions suivantes :</p> <p>a) « année civile » s’entend de l’année commençant le 1<sup>er</sup> janvier;</p> <p>b) « exercice » s’entend, en ce qui a trait aux crédits votés par le Parlement, au Trésor, aux comptes et aux finances du Canada ou aux impôts fédéraux, de la période commençant le 1<sup>er</sup> avril et se terminant le 31 mars de l’année suivante;</p> <p>c) la mention d’un millésime s’applique à l’année civile correspondante.</p>   | <p>Notion d’année</p>           |

|                                      |   |  |   |
|--------------------------------------|---|--|---|
| Governor in Council may define year  | <p>commencing on January 1 of that Dominical year.</p> <p>(2) Where in an enactment relating to the affairs of Parliament or the Government of Canada there is a reference to a period of a year without anything in the context to indicate beyond doubt whether a financial or fiscal year, any period of twelve consecutive months or a period of twelve consecutive months commencing on January 1 is intended, the Governor in Council may prescribe which of those periods of twelve consecutive months shall constitute a year for the purposes of the enactment.</p> <p>R.S., c. I-23, ss. 28, 31.</p>  | <p>(2) Le gouverneur en conseil peut préciser la notion d'année pour l'application des textes relatifs au Parlement ou au gouvernement fédéral et où figure cette notion sans que le contexte permette de déterminer en toute certitude s'il s'agit de l'année civile, de l'exercice ou d'une période quelconque de douze mois.</p> <p>S.R., ch. I-23, art. 28 et 31.</p>  | Précision de la notion                  |
| Common names                         | <p><b>38.</b> The name commonly applied to any country, place, body, corporation, society, officer, functionary, person, party or thing means the country, place, body, corporation, society, officer, functionary, person, party or thing to which the name is commonly applied, although the name is not the formal or extended designation thereof.</p> <p>R.S., c. I-23, s. 30.</p>   | <p><b>38.</b> La désignation courante d'une personne, d'un groupe, d'une fonction, d'un lieu, d'un pays, d'un objet ou autre entité équivaut à la désignation officielle ou intégrale.</p> <p>S.R., ch. I-23, art. 30.</p>   | Langage courant                         |
| Affirmative and negative resolutions | <p><b>39.</b> (1) In every Act,</p> <p>(a) the expression "subject to affirmative resolution of Parliament", when used in relation to any regulation, means that the regulation shall be laid before Parliament within fifteen days after it is made or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting and shall not come into force unless and until it is affirmed by a resolution of both Houses of Parliament introduced and passed in accordance with the rules of those Houses;</p> <p>(b) the expression "subject to affirmative resolution of the House of Commons", when used in relation to any regulation, means that the regulation shall be laid before the House of Commons within fifteen days after it is made or, if the House is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that the House is sitting and shall not come into force unless and until it is affirmed by a resolution of the House of Commons introduced and passed in accordance with the rules of that House;</p> <p>(c) the expression "subject to negative resolution of Parliament", when used in relation to any regulation, means that the regulation</p> | <p><b>39.</b> (1) Dans les lois, l'emploi des expressions ci-après, à propos d'un règlement, comporte les implications suivantes :</p> <p>a) « sous réserve de résolution de ratification du Parlement » : le règlement est à déposer devant le Parlement dans les quinze jours suivant sa prise ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs, et son entrée en vigueur est subordonnée à sa ratification par résolution des deux chambres présentée et adoptée conformément aux règles de celles-ci;</p> <p>b) « sous réserve de résolution de ratification de la Chambre des communes » : le règlement est à déposer devant la Chambre des communes dans les quinze jours suivant sa prise ou, si la chambre ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs, et son entrée en vigueur est subordonnée à sa ratification par résolution de la chambre présentée et adoptée conformément aux règles de celle-ci;</p> <p>c) « sous réserve de résolution de rejet du Parlement » : le règlement est à déposer devant le Parlement dans les quinze jours suivant sa prise ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ul-</p> | Résolutions de ratification ou de rejet |

shall be laid before Parliament within fifteen days after it is made or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting and may be annulled by a resolution of both Houses of Parliament introduced and passed in accordance with the rules of those Houses; and

(d) the expression “subject to negative resolution of the House of Commons”, when used in relation to any regulation, means that the regulation shall be laid before the House of Commons within fifteen days after it is made or, if the House is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that the House is sitting and may be annulled by a resolution of the House of Commons introduced and passed in accordance with the rules of that House.

(2) Where a regulation is annulled by a resolution of Parliament or of the House of Commons, it is deemed to have been revoked on the day the resolution is passed and any law that was revoked or amended by the making of that regulation is deemed to be revived on the day the resolution is passed, but the validity of any action taken or not taken in compliance with a regulation so deemed to have been revoked shall not be affected by the resolution.

R.S., c. 29(2nd Supp.), s. 1.

#### REFERENCES AND CITATIONS

**40.** (1) In an enactment or document,

(a) an Act may be cited by reference to its chapter number in the Revised Statutes, by reference to its chapter number in the volume of Acts for the year or regnal year in which it was enacted or by reference to its long title or short title, with or without reference to its chapter number; and

(b) a regulation may be cited by reference to its long title or short title, by reference to the Act under which it was made or by reference to the number or designation under which it was registered by the Clerk of the Privy Council.

(2) A citation of or reference to an enactment is deemed to be a citation of or reference to the enactment as amended.

R.S., c. I-23, s. 32.

térieurs, et son annulation peut être prononcée par résolution des deux chambres présentée et adoptée conformément aux règles de celles-ci;

d) « sous réserve de résolution de rejet de la Chambre des communes »: le règlement est à déposer devant la Chambre des communes dans les quinze jours suivant sa prise ou, si la chambre ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs, et son annulation peut être prononcée par résolution de la chambre présentée et adoptée conformément aux règles de celle-ci.

(2) Le règlement annulé par résolution du Parlement ou de la Chambre des communes est réputé abrogé à la date d’adoption de la résolution; dès lors toute règle de droit qu’il abrogeait ou modifiait est réputée rétablie à cette date, sans que s’en trouve toutefois atteinte la validité d’actes ou omissions conformes au règlement.

S.R., ch. 29(2<sup>e</sup> suppl.), art. 1.

#### MENTIONS ET RENVOIS

**40.** (1) Dans les textes ou des documents quelconques:

a) les lois peuvent être désignées par le numéro de chapitre qui leur est donné dans le recueil des lois révisées ou dans le recueil des lois de l’année ou de l’année du règne où elles ont été édictées, ou par leur titre intégral ou abrégé, avec ou sans mention de leur numéro de chapitre;

b) les règlements peuvent être désignés par leur titre intégral ou abrégé, par la mention de leur loi habilitante ou par leur numéro ou autre indication d’enregistrement auprès du greffier du Conseil privé.

(2) Les renvois à un texte ou ses mentions sont réputés se rapporter à sa version éventuellement modifiée.

S.R., ch. I-23, art. 32.

Effect of negative resolution

Effet d’une résolution de rejet

Citation of enactment

Désignation des textes

Citation includes amendment

Modifications

|   |   |  |   |
|---|---|--|---|
| Reference to two or more parts, etc.        | <p><b>41.</b> (1) A reference in an enactment by number or letter to two or more parts, divisions, sections, subsections, paragraphs, subparagraphs, clauses, subclauses, schedules, appendices or forms shall be read as including the number or letter first mentioned and the number or letter last mentioned.</p>   | <p><b>41.</b> (1) Dans un texte, le renvoi par désignation numérique ou littérale à un passage formé de plusieurs éléments — parties, sections, articles, paragraphes, alinéas, sous-alinéas, divisions, subdivisions, annexes, appendices, formulaires, modèles ou imprimés — vise aussi les premier et dernier de ceux-ci.</p> | Renvois à plusieurs éléments d'un texte |
| Reference in enactments to parts, etc.      | <p>(2) A reference in an enactment to a part, division, section, schedule, appendix or form shall be read as a reference to a part, division, section, schedule, appendix or form of the enactment in which the reference occurs.</p>   | <p>(2) Dans un texte, le renvoi à un des éléments suivants : partie, section, article, annexe, appendice, formulaire, modèle ou imprimé constitue un renvoi à un élément du texte même.</p>  | Renvoi aux éléments du même texte       |
| Reference in enactment to subsections, etc. | <p>(3) A reference in an enactment to a subsection, paragraph, subparagraph, clause or subclause shall be read as a reference to a subsection, paragraph, subparagraph, clause or subclause of the section, subsection, paragraph, subparagraph or clause, as the case may be, in which the reference occurs.</p>   | <p>(3) Dans un texte, le renvoi à un élément de l'article — paragraphe, alinéa, sous-alinéa, division ou subdivision — constitue, selon le cas, un renvoi à un paragraphe de l'article même ou à une sous-unité de l'élément immédiatement supérieur.</p>  | Renvoi aux éléments de l'article        |
| Reference to regulations                    | <p>(4) A reference in an enactment to regulations shall be read as a reference to regulations made under the enactment in which the reference occurs.</p>   | <p>(4) Dans un texte, le renvoi aux règlements, ou l'emploi d'un terme de la même famille que le mot « règlement », constitue un renvoi aux règlements d'application du texte.</p>   | Renvoi aux règlements                   |
| Reference to another enactment              | <p>(5) A reference in an enactment by number or letter to any section, subsection, paragraph, subparagraph, clause, subclause or other division or line of another enactment shall be read as a reference to the section, subsection, paragraph, subparagraph, clause, subclause or other division or line of such other enactment as printed by authority of law.</p> <p>R.S., c. I-23, s. 33.</p> | <p>(5) Dans un texte, le renvoi à un élément — notamment par désignation numérique ou littérale d'un article ou de ses sous-unités ou d'une ligne — d'un autre texte constitue un renvoi à un élément de la version imprimée légale de ce texte.</p> <p>S.R., ch. I-23, art. 33.</p>   | Renvoi à un autre texte                 |

REPEAL AND AMENDMENT

|                                       |  |
|---------------------------------------|--|
| Power of repeal or amendment reserved | <p><b>42.</b> (1) Every Act shall be so construed as to reserve to Parliament the power of repealing or amending it, and of revoking, restricting or modifying any power, privilege or advantage thereby vested in or granted to any person.</p> |
| Amendment or repeal at same session   | <p>(2) An Act may be amended or repealed by an Act passed in the same session of Parliament.</p>   |
| Amendment part of enactment           | <p>(3) An amending enactment, as far as consistent with the tenor thereof, shall be construed as part of the enactment that it amends.</p> <p>R.S., c. I-23, s. 34.</p>  |
| Effect of repeal                      | <p><b>43.</b> Where an enactment is repealed in whole or in part, the repeal does not</p>  |

ABROGATION ET MODIFICATION

|   |  |
|---|--|
| Pouvoir d'abrogation ou de modification | <p><b>42.</b> (1) Il est entendu que le Parlement peut toujours abroger ou modifier toute loi et annuler ou modifier tous pouvoirs, droits ou avantages attribués par cette loi.</p> |
| Interaction en cours de session         | <p>(2) Une loi peut être modifiée ou abrogée par une autre loi adoptée au cours de la même session du Parlement.</p>   |
| Incorporation des modifications         | <p>(3) Le texte modificatif, dans la mesure compatible avec sa teneur, fait partie du texte modifié.</p> <p>S.R., ch. I-23, art. 34.</p>   |
| Effet de l'abrogation                   | <p><b>43.</b> L'abrogation, en tout ou en partie, n'a pas pour conséquence :</p>   |

(a) revive any enactment or anything not in force or existing at the time when the repeal takes effect,

(b) affect the previous operation of the enactment so repealed or anything duly done or suffered thereunder,

(c) affect any right, privilege, obligation or liability acquired, accrued, accruing or incurred under the enactment so repealed,

(d) affect any offence committed against or contravention of the provisions of the enactment so repealed, or any punishment, penalty or forfeiture incurred under the enactment so repealed, or

(e) affect any investigation, legal proceeding or remedy in respect of any right, privilege, obligation or liability referred to in paragraph (c) or in respect of any punishment, penalty or forfeiture referred to in paragraph (d),

and an investigation, legal proceeding or remedy as described in paragraph (e) may be instituted, continued or enforced, and the punishment, penalty or forfeiture may be imposed as if the enactment had not been so repealed.

R.S., c. I-23, s. 35.

Repeal and substitution

**44.** Where an enactment, in this section called the “former enactment”, is repealed and another enactment, in this section called the “new enactment”, is substituted therefor,

(a) every person acting under the former enactment shall continue to act, as if appointed under the new enactment, until another person is appointed in the stead of that person;

(b) every bond and security given by a person appointed under the former enactment remains in force, and all books, papers, forms and things made or used under the former enactment shall continue to be used as before the repeal in so far as they are consistent with the new enactment;

(c) every proceeding taken under the former enactment shall be taken up and continued under and in conformity with the new enactment in so far as it may be done consistently with the new enactment;

a) de rétablir des textes ou autres règles de droit non en vigueur lors de sa prise d’effet;

b) de porter atteinte à l’application antérieure du texte abrogé ou aux mesures régulièrement prises sous son régime;

c) de porter atteinte aux droits ou avantages acquis, aux obligations contractées ou aux responsabilités encourues sous le régime du texte abrogé;

d) d’empêcher la poursuite des infractions au texte abrogé ou l’application des sanctions — peines, pénalités ou confiscations — encourues aux termes de celui-ci;

e) d’influer sur les enquêtes, procédures judiciaires ou recours relatifs aux droits, obligations, avantages, responsabilités ou sanctions mentionnés aux alinéas c) et d).

Les enquêtes, procédures ou recours visés à l’alinéa e) peuvent être engagés et se poursuivre, et les sanctions infligées, comme si le texte n’avait pas été abrogé.

S.R., ch. I-23, art. 35.

**44.** En cas d’abrogation et de remplacement, les règles suivantes s’appliquent:

Abrogation et remplacement

a) les titulaires des postes pourvus sous le régime du texte antérieur restent en place comme s’ils avaient été nommés sous celui du nouveau texte, jusqu’à la nomination de leurs successeurs;

b) les cautions ou autres garanties fournies par le titulaire d’un poste pourvu sous le régime du texte antérieur gardent leur validité, l’application des mesures prises et l’utilisation des livres, imprimés ou autres documents employés conformément à ce texte se poursuivent, sauf incompatibilité avec le nouveau texte, comme avant l’abrogation;

c) les procédures engagées sous le régime du texte antérieur se poursuivent conformément au nouveau texte, dans la mesure de leur compatibilité avec celui-ci;

d) la procédure établie par le nouveau texte doit être suivie, dans la mesure où l’adaptation en est possible:

(d) the procedure established by the new enactment shall be followed as far as it can be adapted thereto

(i) in the recovery or enforcement of fines, penalties and forfeitures imposed under the former enactment,

(ii) in the enforcement of rights, existing or accruing under the former enactment, and

(iii) in a proceeding in relation to matters that have happened before the repeal;

(e) when any punishment, penalty or forfeiture is reduced or mitigated by the new enactment, the punishment, penalty or forfeiture if imposed or adjudged after the repeal shall be reduced or mitigated accordingly;

(f) except to the extent that the provisions of the new enactment are not in substance the same as those of the former enactment, the new enactment shall not be held to operate as new law, but shall be construed and have effect as a consolidation and as declaratory of the law as contained in the former enactment;

(g) all regulations made under the repealed enactment remain in force and are deemed to have been made under the new enactment, in so far as they are not inconsistent with the new enactment, until they are repealed or others made in their stead; and

(h) any reference in an unrepealed enactment to the former enactment shall, with respect to a subsequent transaction, matter or thing, be read and construed as a reference to the provisions of the new enactment relating to the same subject-matter as the former enactment, but where there are no provisions in the new enactment relating to the same subject-matter, the former enactment shall be read as unrepealed in so far as is necessary to maintain or give effect to the unrepealed enactment.

R.S., c. I-23, s. 36.

Repeal does not imply enactment was in force

**45.** (1) The repeal of an enactment in whole or in part shall not be deemed to be or to involve a declaration that the enactment was previously in force or was considered by Parliament or other body or person by whom the

(i) pour le recouvrement des amendes ou pénalités et l'exécution des confiscations imposées sous le régime du texte antérieur,

(ii) pour l'exercice des droits acquis sous le régime du texte antérieur,

(iii) dans toute affaire se rapportant à des faits survenus avant l'abrogation;

e) les sanctions dont l'allègement est prévu par le nouveau texte sont, après l'abrogation, réduites en conséquence;

f) sauf dans la mesure où les deux textes diffèrent au fond, le nouveau texte n'est pas réputé de droit nouveau, sa teneur étant censée constituer une refonte et une clarification des règles de droit du texte antérieur;

g) les règlements d'application du texte antérieur demeurent en vigueur et sont réputés pris en application du nouveau texte, dans la mesure de leur compatibilité avec celui-ci, jusqu'à abrogation ou remplacement;

h) le renvoi, dans un autre texte, au texte abrogé, à propos de faits ultérieurs, équivaut à un renvoi aux dispositions correspondantes du nouveau texte; toutefois, à défaut de telles dispositions, le texte abrogé est considéré comme étant encore en vigueur dans la mesure nécessaire pour donner effet à l'autre texte.

S.R., ch. I-23, art. 36.

**45.** (1) L'abrogation, en tout ou en partie, d'un texte ne constitue pas ni n'implique une déclaration portant que le texte était auparavant en vigueur ou que le Parlement, ou toute autre autorité qui l'a édicté, le considérait comme tel.

Absence de présomption d'entrée en vigueur

enactment was enacted to have been previously in force.

Amendment does not imply change in law

(2) The amendment of an enactment shall not be deemed to be or to involve a declaration that the law under that enactment was or was considered by Parliament or other body or person by whom the enactment was enacted to have been different from the law as it is under the enactment as amended.

(2) La modification d'un texte ne constitue pas ni n'implique une déclaration portant que les règles de droit du texte étaient différentes de celles de sa version modifiée ou que le Parlement, ou toute autre autorité qui l'a édicté, les considérerait comme telles.

Absence de présomption de droit nouveau

Repeal does not declare previous law

(3) The repeal or amendment of an enactment in whole or in part shall not be deemed to be or to involve any declaration as to the previous state of the law.

(3) L'abrogation ou la modification, en tout ou en partie, d'un texte ne constitue pas ni n'implique une déclaration sur l'état antérieur du droit.

Absence de déclaration sur l'état antérieur du droit

Judicial construction not adopted

(4) A re-enactment, revision, consolidation or amendment of an enactment shall not be deemed to be or to involve an adoption of the construction that has by judicial decision or otherwise been placed on the language used in the enactment or on similar language.

(4) La nouvelle édicition d'un texte, ou sa révision, refonte, codification ou modification, n'a pas valeur de confirmation de l'interprétation donnée, par décision judiciaire ou autrement, des termes du texte ou de termes analogues.

Absence de confirmation de l'interprétation judiciaire

R.S., c. I-23, s. 37.

S.R., ch. I-23, art. 37.

#### DEMISE OF CROWN

#### DÉVOLUTION DE LA COURONNE

Effect of demise

**46.** (1) Where there is a demise of the Crown,

**46.** (1) La dévolution de la Couronne n'a pas pour effet :

Absence d'effet

(a) the demise does not affect the holding of any office under the Crown in right of Canada; and

a) de porter atteinte à l'occupation d'une charge publique fédérale;

(b) it is not necessary by reason of the demise that the holder of any such office again be appointed thereto or, having taken an oath of office or allegiance before the demise, again take that oath.

b) d'obliger à nommer de nouveau le titulaire d'une telle charge ou de lui imposer la prestation d'un nouveau serment professionnel ou d'allégeance.

Continuation of proceedings

(2) No writ, action or other process or proceeding, civil or criminal, in or issuing out of any court established by an Act is, by reason of a demise of the Crown, determined, abated, discontinued or affected, but every such writ, action, process or proceeding remains in full force and may be enforced, carried on or otherwise proceeded with or completed as though there had been no such demise.

(2) La dévolution de la Couronne n'a pour effet, ni au civil ni au pénal, de porter atteinte aux actes émanant des tribunaux constitués par une loi ou d'interrompre les procédures engagées devant eux, ni d'y mettre fin, ces actes demeurant valides et exécutoires et ces procédures pouvant être menées à leur terme sans solution de continuité.

Procédures judiciaires

R.S., c. I-23, s. 38.

S.R., ch. I-23, art. 38.

SCHEDULE  
(Section 35)

ANNEXE  
(article 35)

Antigua and Barbuda  
Australia  
The Bahamas  
Bangladesh  
Barbados  
Belize  
Botswana  
Brunei Darussalam  
Canada  
Cyprus  
Dominica  
Fiji  
Gambia  
Ghana  
Grenada  
Guyana  
India  
Jamaica  
Kenya  
Kiribati  
Lesotho  
Malawi  
Malaysia  
Maldives  
Malta  
Mauritius  
Nauru  
New Zealand  
Nigeria  
Pakistan  
Papua New Guinea  
St. Christopher and Nevis  
St. Lucia  
St. Vincent and the Grenadines  
Seychelles  
Sierra Leone  
Singapore  
Solomon Islands  
South Africa  
Sri Lanka  
Swaziland

Afrique du Sud  
Antigua et Barbuda  
Australie  
Bahamas  
Bangladesh  
Barbade  
Belize  
Botswana  
Brunéi Darussalam  
Canada  
Chypre  
Dominique  
Fidji  
Gambie  
Ghana  
Grenade  
Guyane  
Îles Salomon  
Inde  
Jamaïque  
Kenya  
Kiribati  
Lesotho  
Malaisie  
Malawi  
Maldives  
Malte  
Maurice  
Nauru  
Nigeria  
Nouvelle-Zélande  
Ouganda  
Pakistan  
Papouasie-Nouvelle-Guinée  
Royaume-Uni  
Saint-Christophe-et-Nevis  
Sainte-Lucie  
Saint-Vincent-et-Grenadines  
Samoa occidentale  
Seychelles  
Sierra Leone

*Interpretation — May 2, 2012*

Tanzania  
Tonga  
Trinidad and Tobago  
Tuvalu  
Uganda  
United Kingdom  
Vanuatu  
Western Samoa  
Zambia  
Zimbabwe

R.S., 1985, c. I-21, Sch.; SOR/86-532; SOR/93-140; SOR/95-366.

Singapour  
Sri Lanka  
Swaziland  
Tanzanie  
Tonga  
Trinité et Tobago  
Tuvalu  
Vanuatu  
Zambie  
Zimbabwe

L.R. (1985), ch. I-21, ann.; DORS/86-532; DORS/93-140; DORS/95-366.

**RELATED PROVISIONS**

— 1998, c. 30, s. 10

Transitional —  
proceedings

**10.** Every proceeding commenced before the coming into force of this section and in respect of which any provision amended by sections 12 to 16 applies shall be taken up and continued under and in conformity with that amended provision without any further formality.

**DISPOSITIONS CONNEXES**

— 1998, ch. 30, art. 10

Procédures

**10.** Les procédures intentées avant l'entrée en vigueur du présent article et auxquelles s'appliquent des dispositions visées par les articles 12 à 16 se poursuivent sans autres formalités en conformité avec ces dispositions dans leur forme modifiée.